

5.6.1. Отечественная история

УДК 930.2

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Научная статья

**С. З. Ахмадуллин**

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт российской истории Российской академии наук  
(Москва, Россия)

## ПОСЛАНИЕ НОГАЙСКОГО МИРЗЫ СУЛТАНАША АКСАККЕЛЬМАМЕТЕВА ЦАРЮ АЛЕКСЕЮ МИХАИЛОВИЧУ (1645 Г.): АРАБОГРАФИЧНЫЙ ТЕКСТ, ТРАНСКРИПЦИЯ И ПЕРЕВОД С КОММЕНТАРИЯМИ\*

**АХМАДУЛЛИН Салават Зямилович** —

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,

Центр истории народов России и межэтнических

отношений, Институт российской истории РАН

(117292, Россия, г. Москва, ул. Дм. Ульянова, д. 19).

E-mail: salahmad@mail.ru

ORCID ID: 0009-0008-3805-8255

**Аннотация.** Публикуется полный текст послания ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева (Султан-Ахмед б. Аксак Кель-Мухаммед Тинмаметев; активная политическая роль прослеживается с 30-х гг. до середины XVII в.) царю Алексею Михайловичу (годы правления 1645–1676), датированного 1645 г. Документ хранится в фонде 127 «Сношения России

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© С. З. Ахмадуллин, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

с ногайскими татарами» Российского государственного архива древних актов (РГАДА). Публикация включает факсимиле оригинала, его научную транскрипцию латинской графикой и исторический перевод на русский язык. Вводная статья и комментарии раскрывают контекст документа, связанный с присягой ногайской знати новому царю и сложной военно-политической обстановкой в степи. Публикация вводит в научный оборот ценный источник по истории русско-ногайских отношений середины XVII века и демонстрирует оригинальный дипломатический дискурс ногайской элиты.

**Ключевые слова:** Ногайская Орда, Алексей Михайлович, Султанаш мирза, Аксак Кельмамет, арабографичная грамота, дипломатическая переписка, посольство, РГАДА, Российский государственный архив древних актов, XVII век, ногаи

**Для цитирования:** *Ахмадуллин С. З.* Послание ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева царю Алексею Михайловичу (1645 г.): арабографичный текст, транскрипция и перевод с комментариями // *Ислам в современном мире.* 2025. Т. 21. № 4. С. 185–225; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Поступила в редакцию: 18.11.2025

Одобрена после рецензирования: 20.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025

**Ф**онд 127 РГАДА «Сношения России с ногайскими татарами» содержит корпус оригинальных арабографичных грамот XVI–XVII вв., направленных ногайской знатью русским государям и пограничным воеводам. В отличие от хорошо изученных текстов посольских книг, эти документы как самостоятельный источник до сих пор не стали предметом систематической научной публикации<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Несколько лет тому назад мы с Вадимом Винцеровичем Трепавловым (1960–2023) начинали работу по публикации арабописьменных грамот XVI–XVII вв., хранящихся в фонде РГАДА 127 «Сношения России с ногайскими татарами».

С некоторыми из них можно ознакомиться: *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Финал Ногайской государственности. Тюремные послания бия Каная // *Новое прошлое / The New Past.* 2022. № 1. С. 246–258; *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Степная дипломатия Гиреев. Послание хана Джанибек-Гирея 1633 г. // *Крымское историческое обозрение.* 2022. Т. 9. № 1. С. 10–22; *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Послания сибирского султана Кучука 1668–1669 гг. // *История народов России в исследованиях и документах.* Вып. 10. М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2023. С. 367–382; *Ахмадуллин С. З.* Ярлык мирзы Кель-Мухаммеда Урмаметева тобольским воеводам в связи с выездом из ногайского плена Едигера Тумина: транскрипция и перевод с комментариями // «Феномен верховной власти и процесс формирования имперского государства неисчерпаемы для исследования». Сборник памяти В. В. Трепавлова / отв. ред. Ю. А. Петров; Ин-т рос. истории Рос. акад. наук. М.: Ин-т российской истории РАН, 2024. С. 103–112; *Ахмадуллин С. З.* Послание Султанаш мирзы Аксак Кельмухамметева царю Михаилу Федоровичу 1642 г.: расшифровка, транскрипция и перевод с комментариями // *История народов России в исследованиях и документах.* Вып. 12. М., 2025. (В печати.)

Их официальные русские переводы, выполненные в Посольском приказе, нередко носили селективный характер, что делает публикацию оригиналов, без купюр и адаптаций, особенно актуальной для реконструкции подлинной картины взаимоотношений.

Предлагаемая публикация посвящена одному из таких документов — посланию ногайского мирзы Султанаша Аксакельмаметева (политическая активность прослеживается с 30-х гг. до середины XVII в.) царю Алексею Михайловичу (годы правления 1645–1676). Документ датируется 1645 г., временем вступления Алексея Михайловича на престол, и является ярким образцом «челобитной» ногайской аристократии, сочетающей декларацию верности с подробным изложением своих заслуг и жалоб.

Автор послания, Султанаш мирза, детально описывает события предшествующих лет: присягу (шерть) царю Михаилу Фёдоровичу, измену других ногайских мурз, ушедших в Крым, свои военные действия против непокорных черкесских и кабардинских владетелей (Алиюка, Хатакучука)<sup>1</sup> по указу русского царя, а также свои злоключения и текущие просьбы — о замене аманата, о разрешении построить городок на речке Чердому для защиты от калмыков и крымцев, о назначении справедливого воеводы в Астрахань<sup>2</sup>.

Цель настоящей публикации — ввести в научный оборот полный текст этого важного источника, предоставив исследователям возможность работы с оригинальным тюркоязычным текстом и его научной транскрипцией, и историческим переводом. Это позволит глубже понять мотивацию, аргументацию и самосознание ногайской знати в период интеграции в политическое поле России.

Документ составлен в конце 1645 — начале 1646 г. В переводе указана дата подачи челобитной в Москве — 13 января 1646 г. В тексте говорится о смерти царя Михаила Фёдоровича (13 июля 1645 г.) и о присяге новому царю Алексею Михайловичу, которая была организована в Астрахани князем Иваном Семёновичем Прозоровским. Автор грамоты, Султанаш мирза сын Аксак-Кельмухаммеда, обращается к адресату — царю Алексею Михайловичу «raḥimlīğ uluğ badşah, ḥan hem uluğ bīy, kenaz...»<sup>3</sup> («милостивому великому государю, царю и великому князю...»), а себя в тексте последовательно называет «qolñiz» («ваш раб»), что соответствует формуле русской челобитной «холоп твой». Его подробный рассказ рисует образ лояльного, но постоянно находящегося

<sup>1</sup> В арабграфическом оригинале эти имена: «Aliyuq» («على يوق»), «Ḥatıqucuq» («حتي قچوق»).

<sup>2</sup> Некоторые пассажи послания повторяют содержание более ранней грамоты Султанаша мирзы, адресованной царю Михаилу Федоровичу в 1642 году. Подробнее см.: Ахмадуллин С. З. Послание Султанаша мирзы Аксак Кельмухамметева царю Михаилу Федоровичу 1642 г.: расшифровка, транскрипция и перевод с комментариями. (В печати.)

<sup>3</sup> В оригинале послание написано арабской графикой на языке тюрки.

в трудном положении вассала, который страдает как от врагов (крымцев, калмыков, враждебных ногайских и кавказских владетелей), так и от несправедливости некоторых русских администраторов (князя Бориса Александровича, князя Фёдора Телятевского).

Описана процедура приведения к шерти (присяге) в Астрахани после получения известия о смерти Михаила Фёдоровича. Упоминается, что другие мурзы (дети Урмухаммеда) и их улусы, забыв шерть, откочевали в Крым. Султанаш мирза подчеркивает, что предупреждал русские власти об этом через Алексея Сушина и Ивана Болтина. Детально описаны походы по указу царя против черкесских мурз «Алегока» (‘Alıyıc) и «Атаджука» (Ĥatıqıçıc), а также против сыновей Касай-бия в союзе с черкесским мурзой Кельмухаммедом (Килмаметом). Упоминаются тяжелые поражения, гибель союзников (Ильдар-мурзы, кумыкского шамхала Ильдара) и самого Кельмухаммеда.

В послании описываются и личные просьбы мирзы: о замене его самого в аманатах (заложниках) на одного из его сыновей; о разрешении построить городок (qäl‘ä) на речке Чердыме (Cerdamir) для защиты от калмыков, крымцев и казаевцев; о назначении в Астрахань «умного, смиренного»<sup>1</sup> воеводы; о реабилитации его племянника, Мамай мирзы, незаконно арестованного князем Борисом Александровичем.

В ходе текстологического анализа было установлено, что архивная нумерация листов канцелярского перевода XVII века не отражает логической последовательности текста, что выявилось при сопоставлении с арабографичным оригиналом. Ошибка, по-видимому, является следствием некорректной подшивки листов в дело. Порядок следования фрагментов был скорректирован в соответствии с оригинальной грамотой (лл. 83, 85, 84, 86). Сопоставление арабографичного оригинала с переводом XVII века позволило уточнить имена и названия, о чем даны краткие комментарии в соответствующих местах данной публикации.

---

<sup>1</sup> РГАДА. Ф. 127. Оп. 1, 1645 г. Д. 3. Л. 88.

65

تندرک تبارک و تعالیٰ رحم و عنایت ایلد اولوغ بادشاه خان اسم  
 اولوغ باگناز او بیباغیایل اوج غم جمله او رسن کند بادشاه عالم سار  
 ولوب مملکت لارنگ حاکم اریغ بزا اولوغ نوغای اقباق و  
 عجم میرانند اوغلی بسلطانمش که برز قتلخان و پسر رحیم لیغ اولوغ  
 دینا بزم لو بدین لو بدعا و سلام باشن و پسر رحیم لیغ اولوغ  
 بادشاه بزم کلدورن مبارک جرایلیغ بزم قلو نیغ کلدورن که برز  
 عرض حالیند ایسا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم کشفات  
 تکلدا سایند و بزم قلو نیغ کلدورن بزم کشفات اولوغ  
 اتانلیغ رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم کشفات اولوغ بادشاه بزم  
 کند بو بریم بارک و لو بیل لار پسر اولوغ بادشاه بزم کشفات  
 حمد برگی انشا اله تعالیٰ اتانلیغ رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم کشفات  
 بیج دیند الله کند بو بریم بارغان کند کن ایبان پیمان اویس  
 ایستدور و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم کشفات ایجان  
 گناز ایبان پیمان اویس غم اتانلیغ اولوغ بادشاه بزم دنیا دان او تکر و  
 مبارک اتانلیغ بزم کلدورن مندور اول حاجی ترخان ولایتندگ اویس  
 قنار باره قلد لاری بزم بورون خدیو موسی خدیو ایستولدار انت خیرت ایستول  
 لار بزا اولوغ بادشاه غم بزم اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ  
 بزم موسی خدیو دان قالد ایستول انت شدت برتت بیورغان ایجان پسر کن

59

Рис. 1.  
 Грамота ногайского  
 мирзы Султанаша  
 Аксакельмаметева.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
 1645 г. Д. 3. Л. 65

66

ایمانه سلطانم اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه میردینگر بریلغونجه  
 ترخان ولایتی کجا باریم اور پس تارقل لایرینگز دا اینت شرت ابق لار  
 بر سلطنتش که میرزا قلو نیکز دا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه میردینگر  
 رحیم انت شرت اینت و کتد میرزا اولوغونجه و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه  
 اوزون قلو نیکز درنگ بر تارقل اولوغ بر یوموش نیکز دان قاسما پسر  
 اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه مزخ معلوم بو میون لار و بر قلو  
 سلطنتش که میرزا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه درنگ جبار کتد بر اینکیز  
 کله و ک اولدا پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه مزخ معلوم بو پس اولدا  
 نیکز رحیم لیغ اولوغ بادشاه میردینگر خونیدر و دیگان یوموش نیکز  
 اور پس نیکز اوغلانلا کتدی پنا ننگ میرزا کتدی تن بای اوغلانلا  
 انا نیکز رحیم لیغ اولوغ بادشاه میردینگر مبارک جویا کله ای اور طای  
 قجه کنگ نیا بز قلو نیکز سلطنتش که قلو نیکز انا نیکز رحیم لیغ اولوغ  
 شاه میردینگر مبارک جویا کله بخش بر سلطانین ای اول یوموش نیکز  
 درگا ایگان من بادشاه میرزا اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه مزخ معلوم در  
 بادشاه هم و برنه باریم نوغایدا باریم اور محمد بی نیکز اوغلانلا ریلا قید  
 تار دامن قلو نیکز سلطنتش که میرزا ایقان من اولا کتدی بروشین بر لار  
 ایبان بو تونوغ او شبو باریم نوغای دا اور محمد بی نیکز اوغلانلا ریلا بار  
 تو را کتدی قدا بجی بر لان این خلق بر لان رحیم لیغ اولوغ بادشاه مزخ  
 بولوب برگان بخش یقیندا ایچکان استنادا نایب کتدور قورم خان قلو  
 دور تب ایقان من بادشاه هم اول پسر درک باریم یوزانا لار ایقان  
 لار باریم مشن یوزا پسر تارقل لایرینگز دا اینت شرت بلکا کتدور بادشاه  
 و برنه اول باریم نوغایدا اور محمد بی اوغلانلا ریلا باریم ایل خلق آتدی  
 قور کتدی رحیم لیغ اولوغ بادشاه هم و برنگان بخش یقین ایچکان استناد  
 نایب دور شقا بولوب لار کتدی دامن قلو نیکز سلطنتش که میرزا انا نیکز

99

Рис. 2. Грамота  
 ногайского мирзы  
 Султанаша  
 Аксакельмаметева.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп.  
 1, 1645 г. Д. 3. Л. 66

بیخ اولوغ بادشاہ ہونے کی خبر دانی چونکہ اس شخص کا نام بھی بدنام ہوا ہے  
درنگ ایجنٹا کلب فوٹو نگار من بادشاہ ہم اللہ تعالیٰ بسبب ایت اول  
یونہ ایترا لپی قلمو نگار امان حاجی زخانم کلکا نڈیا بادشاہ  
رحیم بیخ اولوغ بادشاہ ہمیں معلوم دور بادشاہ ہمیں وزیر اندان  
بارہ ایل خلیفہ نور احمد قداہ برلان رحیم بیخ اولوغ بادشاہ ہمیں  
لوب قباہ تہ چرگاج نہ بردک بادشاہ ہمیں اندان من فوٹو نگار  
میرزا اول بارہ ایل خلیفہ رحیم ایب حاجی زخانم کلکا بوم تب بورنگ نڈیا  
بلبیا اور سونہ نڈیا اوغلی اریسون اوغلی عادل کہ میرزا بلوین سدا اوغلی  
با اوغلی نڈیا بلان چرگاج علی یوق میرزا بلان حتی یوق میرزا الاغ  
نشر کہ میرزا بہ کلکان نو خاریک بارہ ایل خلیفہ بلانہ تو لپی قداہ  
بارہ پین الیہ کتب او سپہ بادشاہ ہر سہ قداہ ایتا دور تب ایترا اریس  
قباہ تہ چرگاج میرزا لپی علی یوق بلان حتی یوق میرزا لارہ اونور  
اوشلاب ایباغی بوغا و پرایب قرا جا بلدیگان یرضا اوتار  
بادشاہ ہمیں اللہ تعالیٰ کہ بلان اندان حجتان دان بوننگار قداہ راق نوغا  
باریک انداق بارہ پین انداق نوغایک آنا نڈیا رحیم بیخ اولوغ بادشاہ  
دنگ گارغش لیتین ایچرگان استن اونت مای زینہ حاجی زخانم کلکا  
یورنگ نڈیا از بیب قباہ اوشلاب کلکا بادشاہ ہمیں اندان اونور  
ایخ اقسو کہ میرزا بلان ایچرگاج علی قداہ قباہ نڈیا برونہ  
یادہ ایل خلیفہ ایب کلب حاجی زخانم کلکا بوم تب بادشاہ ہمیں  
سدا نشر کہ میرزا ایل خلیفہ میرزا بلان قورعدان کلب قداہ اونور  
بوینگدا اونور غاندا آنا نڈیا رحیم بیخ اولوغ بادشاہ ہمیں قلمو نگار  
میرزاخ مبارگان ایدیلار یریلدا ہنگامہ کلکا بلان ایچرگاج اریسون  
عز علی براو جگہ بلان الاغ یریلدا ہامیور غاندا آنا نڈیا رحیم بیخ اولوغ  
بادشاہ ہمیں سدا نشر کہ میرزا قلمو مونہ زینت نڈیا ایترا لپی اولوغ بادشاہ  
نڈیا اونور قداہ قلمو یریلدا ہنگامہ کلکا ایلکار کلب بونور

Рис. 3. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 67



69  
بزرگوار و نیکو نظر که میرزا داجر و کشی لایحه بلان بر او بر سر دست  
لیق بلان بار دو و بادشاه میرزا سلطان او غلی قضا بی او غل  
بلان بر کوب جرجاج علی یوق بر بلان صلی حتی چوق و میرزا لارج  
کلیه که میرزا قلمو نیکو که اولتور و ویر تلوداغی جرجاج قلمو  
ایلدی که میرزا فی اولتور و ویر غموق و نیکو ایلدی که نیکو  
میرزا اولتور و ایلتدی قلمو نیکو که قدردی و بلان نیکو که میرزا  
نیکو که جرجاج میرزا قید او بر میرزا تقالی شفا مع بلان و پز او  
نیکو بادشاه میرزا دینک و اولتور او نیکو و امان قوتی کلدور و

Рис. 5. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 69.

70

باره بر کجای قل لا ینکذ که حقوق قل لا ینکذ که او سب او  
 یقین قل لا ینکذ که و نیز نه غای قل لا ینکذ که باره بر قل لا ینکذ که  
 تو را که با دشمنه جز و پس از اولوغ با دشمنه نیز بدلقاب قل لا ینکذ که  
 بی گناه قانند از لایق کای ابر و دیگر با دشمنه تراول باره بر قل لا ینکذ که  
 در قهرمان قهای بی بند او غلامان کای قهرمان کای قل دور با دشمنه  
 او را بدین اولوغ با دشمنه نیز هم معلوم دو رو نیز اندان بدین کای  
 محمد که بیست انا ینکذ که رحیم لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کای قل لا ینکذ که  
 اینچنان استن تا نب باره بر نه غای که ایب قیدیم کندی بر او  
 من قتل ینکذ که کس که نیز انا ینکذ که اولوغ رحیم لیغ با دشمنه نیز در  
 ن انچه استعدی بولگان بخش بر بدلقابین تا غای مذاق اولوغ  
 کای او بعد بر او غلام بر قیدیم که ایلم که ایب جبار کای  
 هم ایب کونان بولگان من قتل ینکذ که کس که نیز در کای  
 بلذ قانان از تو کایم بلان یعنی که ان مجاهد اولوغ خاند  
 او غلی قهای بی او غلی قهای به کندی او غلی قاص بولات کندی او  
 بولد که نیز در یگان باره بر جرو کندی لاری بلان کعب او کای  
 باره بر جبار کای که الی او نیز در اول ترایم دیگان تا حاجب قوت  
 با دشمنه نیز و نیز رحیم لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کای و نیز پس از  
 لیغ اولوغ با دشمنه نیز بدلقاب قیدیم خان کندی قتل کس کای او غلی قهای  
 خاند کای او سب تا قتل لا ینکذ که ترید دای او بق جرو کای قتل لا  
 ینکذ که ترید دای او سب تا قتل لا ینکذ که باره بر حقوق قتل لا ینکذ که  
 قتلان ایب نیز لاری تا و دای جرو کای انا ینکذ که رحیم لیغ اولوغ با دشمنه  
 هم نیز در کای بولگان اول کای ایلم که نیز در کای ایل خلق  
 او غلی نه ج نیز نه غای قتل لا ینکذ که دایر بدلقاب و نیز رحیم  
 لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کای بدلقاب کندی تو قهای خان از زون قوت  
 کای در کای استن بولگان باره بر کس کای او غلی قهای قوت

Рис. 6. Грамота  
 ногайского мирзы  
 Султанаши  
 Аксакельмаметева.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
 1645 г. Д. 3. Л. 70

۷۱  
و به رسم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب انداق باره قلد لاینگیزم و  
بزنون فای قلد لاینگیزم دایم میورغای اردینگیز یا اولوغ  
وینه بز قلد لاینگیزم که میرانگاز قدر تلات ایگی دان  
امانت اویندی گناه ترامن بادشاهم اوج اولوغم بارشایم  
قلد لاینگیزم اوز نیر اوون برلاب برامن گاه سفایم  
ایردینگیز ویزم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب وینه  
دینگیز گناه گویدا بولمه من قلد لاینگیزم که میرانگاز  
بادشاهم ان اوز پوتار باره قلد لاینگیزم دایم  
بیزم بیغ اولوغ بادشاه میرم معلوم بوسون بادشاه  
چاقی ترخان ولایتینگیز گاه بریدقا ب گناه بیار  
رجم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب عقلی بو  
دینگیز بادشاهم گناه قدر تلات ایگی بوزغای  
گانه بوقدور بادشاهم چاقی ترخان لاینگیز  
بوز لاینگیز بادشاهم چاقی ترخان بوزغای  
دینگیز اویز رجم بیغ اولوغ بادشاه میرانگاز  
م وینه آن لاینگیز رجم بیغ اولوغ بادشاه  
میرانگاز بریدقا ب خط بیار گناه ابرک قلد  
تسوان اوزون چاقی ترخان اوز اولوغ امانت  
بویون ابرک آن لاینگیز رجم بیغ اولوغ  
میرانگاز بوز پسون اولوگیا ب اندی اویچ  
وینه آن لاینگیز رجم بیغ اولوغ بادشاه  
میرانگاز ابرک قلد لاینگیزم  
قلد لاینگیزم چاقی ترخان ابرک قلد لاینگیزم  
دکله تمانان قباری چرکاتی علی بوق میرانگاز  
م لعلان اوغل قهای بی نند او فلان لاینگیزم

Рис. 7. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 71





## РАСШИФРОВКА (набранный арабографичный текст грамоты)

### Л. 65 (рис. 1)

- 1/ تنكري تبارك وتعال نك رحيم وعنايتى ايله اولوغ بادشاه خان هم
- 2/ اولوغ بى كناز اولاكساي ميخايل اويچ غه جمله اورس نك بادشاه عالم بناهى
- 3/ وكوب مملكت لار نك حكمداريغه بز اولوغ نوغاي اقساق كل [-]
- 4/ [-] محمد كه ميرزانك اوغلى سلطناش كه ميرزا  
قلي نان وسز رحيم ليغ اولوغ با [-]
- 5/ [-] دشاھ ميزغه كوبيدين كوب دعا و سلام باش وپيز رحيم ليغ اولوغ
- 6/ بادشاهميزغه كلدوك مبارك جرائنكيزغه بز قلونكيز سلطانشكه ميرزا
- 7/ عرض حالميزدي ايتا وسز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميزغه شفاعت اتب
- 8/ تنكلاسانكيز وبز قلونكيز سلطانشكه ميرزا نك عرض حالميز اولدور كم
- 9/ اتاكيز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز كناز ميخايل فدراويچ بادشاهميز ال [له]
- 10/ نك بويريغه باردی وكوب يل لار سز اولوغ بادشاهميزغه الله تعالى [اوزاق]
- 11/ عمر برکاي انشاء الله تعالى اتانكيز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز ميخايل فدراو
- 12/ يچ دينك الله نك بويريغه بارغانك كناز ايپان سمان اويچ دا [ن]
- 13/ ايشتدوك وسز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز بيورغان ايكان [سز]
- 14/ كناز ايپان سمان اويچ غه اتاميز اولوغ بادشاهميز دنيا دان اوتدي و بز
- 15/ مبارك اتاميزينك ميراسنه مندوك اول حاجى ترخان ولايتنداكى اورس
- 16/ تتار بارجه قل لارميز بورون غداي يوشمميزدي ايتسونلار انت شريت ايتسون
- 17/ [-] لار بز اولوغ بادشاهغه بزینک اوزون قلميزدينک استندا بولورغه تب [بار]
- 18/ هر يوشمميزدان قالماسغه انت شرت برّ تب بيورغان ايكان سز كناز

### Л. 66 (рис. 2)

- 1/ ايپان سمان اويچ<sup>۲</sup> غه اولدا سز اولوغ رحيم ليغ بادشاهميزدينك يريلغونجه حا [جى]
- 2/ ترخان ولايتنداكى بارجه اورس تتار قل لارينكيزدا انت شرت ايت [د] لار و

<sup>1</sup> Левый край документа поврежден, из-за чего концы строк часто обрезаны. Все трудно-читаемые или предположительно восстановленные фрагменты текста в таких местах включены в квадратные скобки.

<sup>2</sup> Над строкой.

- 3/ بز سلطانشکه میرزا قلونکیزدا وسز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزدینک حک [من]
- 4/ جه انت شرت ایتدوک عمرمیز اخر بولغونجه وسز رحیم لیغ اولوغ بادشا [ه] دی [نک]
- 5/ اوزون قلونکیز دینک استندا بولورغه هر یوموشنکیزدان قالماسغه تب
- 6/ اولدا سز اولوغ رحیم لیغ بادشاهمیزغه معلوم بولسون لار وینه بز قلونکیز
- 7/ سلطانشکه میرزا وسز رحیم لیغ اولوغ بادشاهدینک مبارک جراینکیزغه
- 8/ کلدوک اولدا سز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه معلوم بولسونلار [ . . . ]
- 9/ نکیز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیز دینک [خوندیراو] دیکان یوموشنکیز [ . . . ]
- 10/ اورس بی ننک اوغلانلاری یتى ساننک میرزاسى تن بای اوغلانلار [ری]
- 11/ اتانکیز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزدینک مبارک جراینا کلماي اورطا یو [لدان]
- 12/ قجب کتکاندا بز قلونکیز سلطانشکه میرزا قلونکیز اتانکیز رحیم لیغ اولوغ [باد]
- 13/ شاهمیزدینک مبارک جراینا کلب یخشی یریلقاشین ایب اول یوموشنکیز
- 14/ دي ایتکان من بادشاهمیز اولدا سز اولوغ رحیم لیغ بادشاهمیزغه معلوم دور
- 15/ بادشاهم وینه بارجه نوغایدا بارجه اورمحمد بی ننک اوغلانلاریدا قریم غه
- 16/ کتاردا من قلونکیز سلطانشکه میرزا ایتقان من اولاکسای سوشین برلان
- 17/ ایبان بولتونغه اوشبو بارجه نوغای دا اور محمد بی ننک اوغلانلاریدا بار [جه]
- 18/ توراسی قداسی برلان ایل خلق برلان رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه ایز [مانلک]
- 19/ بولوب برکان یخشی لیقیندا ایجکان انتندا تانیب کتادور قریم خانغه قل بولا
- 20/ دور تب ایتقان من بادشاهم اول سوزدی بارجه یوز اغالاری ایلی اغا
- 21/ لاری بارجه بش یوز استرالجي قل لارینکیزدا ایشتب بلکاندور بادشاهم
- 22/ وینه اول بارجه نوغایدا اورمحمد بی اوغلانلاریدا بارجه ایل خلقد تور [سی]
- 23/ قراسی دا رحیم لیغ اولوغ بادشاهم دینک برکان یخشی لیقین ایجکان انتن
- 24/ تانیب دوшман بولوب الار کتسه دا من قلونکیز سلطانشکه میرزا اتانکیز رحیم [-]

Л. 67 (рис. 3)

- 1/ [-] لیغ اولوغ بادشهمیزدان ایجکن انتمدی танмаي بش یوز اپ [ترالجیلار]
- 2/ دینک ایجنا کلیب توشکن من بادشاهم الله تعالی بسبب ایتب اول [بش]
- 3/ یوز اپترلجي قلونکیز امان حاجي ترخان غه کلکاندی بادشاهم [هم بو]
- 4/ رحم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه معلومدور بادشهمیز وینه اندان سپو [ک]

- 5/ بارجه ايل خلق توراپي قراپي برلان رحيم ليغ اولوغ بادشهميزغه دو[شمان بو]
- 6/ [-]لوب قبارتی چرکاچنه بردي بادشاهم اندان من قلونکيز سلطنشکه
- 7/ مرزا اول بارجه ايلدي خلقي اليب حاجي ترخان غه کلا يوم تب يورکاندا انی
- 8/ بليب اورمحمد بی ننگ اوغلی ارپلان اوغلی عادیلکه  
میرزا ... سلطان اوغلی[قصاي]
- 9/ بی اوغلانلاري بلان چرکاج علي يوق میرزا بلان حتی يوق مرزالارغه ايتب س[لطا]
- 10/ نشکه میرزا بو کلکان نوغايدي بارجه ايل خلق برلان توراپي قراپي بل[ان]
- 11/ بارجهسپن اليب کتب اورپس بادشاه سپنه قل ايتدور تب ايتدي[...]
- 12/ قبارتی چرکاج میرزاپسی علسیوق بلان حتیجوق میرزالاري اوزوم[دی]
- 13/ اوشلاب اياغما بوغاو سپاليب قراجایی دېکان یرکا[...]
- 14/ بادشهم الله ننگ کو[جی] [بلان اندان چقاندان سپونکرا قرسماغی نوغا[يغه]
- 15/ بارديم اندان باروب ينه انداغی نوغايدي اتانکيز رحيمليغ اولوغ باد[شاهمز]
- 16/ [-]دينک برکان يخشليقین[،] [ايجرکان انتن  
اونوتماي ينه حاجی ترخانغه کلايو[م تب]
- 17/ يورکندا ينه انی بليب قريم خانی اوشلاب بکلادي. بادشاهم اندان اوزوم [وجون]
- 18/ اينم اقمحمدکه میرزا بلان اينم سلطانعلسی قريم خانينا بروب [...]
- 19/ [-]يدي ايل خلقي اليب کليب حاجی ترخانغه کلتوردیم بادشهم وينه
- 20/ سلطنشکه میرزا ايل خلقي بلان قريمدان کليب قلا اوز د[يکان سپو]
- 21/ بوينکدا اولتورغاندا الانکيز رحيمليغ اولوغ بادشهم بز قلونکيز [سلطنشکه]
- 22/ میرزاغا يبارکن ايرديلار یريلقاب کناز مکفار ابلاانسپکايدي يولدا[شی]
- 23/ محمد علی براوجک بلان الارغا یريلقاب بيورغان  
ايکاندور اتانکيز رحيمليغ [اولوغ]
- 24/ بادشاهمير سلطنشکه میرزا قلوموز ينه انت شرت ايتسپون بز اولوغ بادشه[مز]
- 25/ [-]ننگ اوزون قولميرزينک اسپتندا بولارغا کون ...<sup>۲</sup> ايلکري هر يوموش

## Л. 68 (рис. 4)

- 1/ ميزدان قلمايغ تيب قولونکيز سلطنشک میرزا اتانکيز رحيمليغ اول[غ]

<sup>1</sup> Зачеркнуто слово «билан».

<sup>2</sup> Есть помарка — зачеркнуто слово.

- 2/ /باجشهميز دينك يرلغونجا سپوزلارين ايكي ايتماي بز قلونكيز سلطا [نش-]
- 3/ [-] كه ميرز ايلمير خلقمز برلان انت شرت ايتب ينه يحش يريلقاشين الغان
- 4/ /ميرز بادشهم اندان بري بز قلونكيز سلطنشك ميرزا و سپز رحيمليق او [لو-]
- 5/ [-] غ بادشهميز دينك يوموشنكيزدان قالغان يوق من بادشهم [يز و ينه]
- 6/ /اندا سپونكرا اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشهميز بز قلونكيز [سپلطانشكه]
- 7/ /ميرزا قلونكيزغا يريلغ يباردي چركج ميرزاپس كلمحمد [ك] [ميرزا]
- 8/ /دينك اناپين بلان قيز قيرينداشلاري بلان يلين خلقين قباقلارين كوج
- 9/ /ايتب اليب [،] برماكن بز رحيمليغ اولوغ بادشهنك يريلغميزدا بولماغان
- 10/ /قبارتي چركج عليوق بلان حتى قجوق ميرزالار سلطن اوغلى ق [صاي]
- 11/ /بي ننگ اوغلانلاري نا سلطنشكه ميرزا قلوميز اورس تتار با [رجه قللا]
- 12/ [-] ريميز برلان بار سپون ن [لار،] اول بيزنگ  
يريلغميزدي تنكلامغان قبارتي چ [ركج]
- 13/ /ميرزا على يوق بلان حتى قجوق ميرزالارننگ سلطان اوغلى قصاي بي [نگ]
- 14/ /اوغلا [نلا] رينك اوسپتنه دوشمنليق برلان بارسپون تب  
اتانكيز رحمليق اولوغ بادشهميز دينك
- 15/ /يرلغونج بارجه بزبنك قرا كشي چروميز بلان و ينه سپز اولوغ بادشهميز [دينك]
- 16/ /حاجى ترخان ولايتننك تريك و [لا] يتنداكى بارجه اورپس تتار كللارينكيز برلان
- 17/ /چركج قلونكيز كل محمدك ميرزا بلان برو كيپ  
اولوغ بادشهميز [دينك] يرليقتدا بو
- 18/ /لماغان قبارتي چركج ميرزا على يوق برلان حتى قجوق ميرزالارننگ سپلطان
- 19/ /اوغلى قصاي بي ننگ وغلانلارين وپتن باردوق قصاي بي
- 20/ /ننگ اوغلانلاريننك ايل خلقن جابدوق ينه چركج قلونكيز
- 21/ /كلمحمدكه ميرزا ...<sup>2</sup> ننگ اناپين قيز قيرينداشلاريندا يل خلق قباقلاريندا
- 22/ /بارجه پين دا بورونغى اتاپسى يورتنا قوندوروشدوق اتانكيز رحيم
- 23/ [-] ليغ اولوغ بادشهميز دينك يريلغونجه اولدا سپز اولوغ بادشهميزغه
- 24/ /معلوم دور [.] و ينه اندان سپونكرا ياز بولغاندا ينه چركج قلونكيز كلمحمد
- 25/ [-] كه ميرزا قموق قللارينكيز ايلداركه شاوقال ميرزالار تاوداغى چركج

<sup>1</sup> Нун написана дважды по ошибке.

<sup>2</sup> Помарка.

/26/ قلونکيز ایلدارکه میرزا بارجه تریکداکی اورپس اسپترالجی قلونکیز برلان

Л. 69 (рис. 5)

- 1/ بز قلونکیز سېلطانшке میرزادا چرو کشیلاریمیز بلان ینه اوپیتنه دوшман
- 2/ [-] لیتق برلان باردوق بادشاهیمیز ینه سلطان اوغلی قصای بی اوغل[انلاری]
- 3/ بلان برکوب چرکاج علیوق میرزا برلان<sup>1</sup>... حتقچوق میرزالار چر[کاج]
- 4/ کلمحمدکه میرزا قلونکیزدی اولتوردی و ینه تاوداگی چرکاج قلو[نکیز]
- 5/ ایلدارکه میرزا نی اولتوردی. و ینه قموق قلونکیز الدارکه شو[قل]
- 6/ میرزانی اولتوردی[.]. اسپترالجی قلونکیزدی قردی و بز<sup>2</sup> سلطانшке میرزا[قلو]
- 7/ [-] نکیزدی چرو کشمیمیزی قریب اوزمیمز الله تعالی شفاعتی بلان و سیز او[لو]
- 8/ [-] غ بادشاهمیمز دینک دولتنندا اوز باشی میز<sup>3</sup>... امان قوتیلد کلدوک و ینه

Л. 70 (рис. 6)

- 1/ بارجه چرکاج قللارینکیزدی قموق قللارینکیزدیدا اورپس اسپت[را]
- 2/ [-] لگی قللارینکیزدی و ینه نوغای قللارینکیزدی بارجه قللارینکیزدی قیر[یب]
- 3/ تورادی بادشاهمز. و پیز اولوغ بادشاهمز یرلقاب قللارینکیزد[ینک]
- 4/ بی کنه قاننک ایزلاتکای ایردینکیز بادشاه مز اول بارجه قللارین[کیز]
- 5/ [-] دی قیرغان قصای بی ننک اوغلانلاری قریم خانننک قلی دور بادشا[هم]
- 6/ اولدا پیز اولوغ بادشاه مزغه معلومدور. و ینه اندان سپونکرا جبا[را]
- 7/ محمدکه میرزا اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاه میزدینک قلغان[یحشیلقن]
- 8/ ایچکان اتنن تانیب بارجه نوغایدی الیب قریمغه کندی بر او[یم بلان]
- 9/ من قلونکیز سلطانшке میرزا اتانکیز اولوغ رحیملیغ بادشاهمیمز[دان ایجکا-]
- 10/ [-] ن...<sup>4</sup> انتمدی برکان یحشی یریلقاشین تانمای مندا قالدیم با[دشا-]
- 11/ [-] هم ایکی اویمدی بر اوغلوم بر قزیمدی ایلمدی  
الیب جبار محمدکه[میرزا قریم-]
- 12/ [-] غه الیب کتکاندان سپونکرا من قلونکیز سلطانшке میرزا قال[غان خلم]
- 13/ بلان قالغان از نوکاریم بلان یتی کول مجاقدا اولتورغان[دا سلطان]

<sup>1</sup> Зачеркнуто слово, похожее на «'Али».

<sup>2</sup> Под строкой.

<sup>3</sup> Зачеркнута буква.

<sup>4</sup> Зачеркнуто слово.

- 14/ اوغلى قساي بى اوغلى قساي بيننك اوغلى قاصبولات ننگ او [غلى تاق-]  
 15/ بولدي ميرزا ديكان بارجه چرو كشى لاري بلان كليب اويمني [الدي]  
 16/ بارجه ماليمزدي الدي [،]، اوزي مزدي اولترايم ديكاندا قاجيب قوتولدي [م]  
 17/ بادشاه ميز و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاه ميزدينك دولتندا و ينه پيز رحيم  
 18/ [-] ليغ اولوغ بادشاه ميز يريلقاب قريم خان ننگ  
 قلى سلطان اوغلى نى حاجي تر [-]  
 19/ [-] خانداغى اورپس تتار قللارنكيزغه تريكدكى اويق چركاچ قللار  
 20/ [-] ينيكيزغه تريكدكى اورپس تتار قللارنكيزغه بارجه قموق قللارينك [زغه]  
 21/ قرانالبميرزالارغه تاوداغى چركاچ اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشا  
 22/ [-] ه ميزدينك يوموشندا اولكا [ن] ايلداركه ميرزاننك ايلي خلقنى [،]، انپسى  
 23/ اوغلىنه و بز نوغاي قللارنكيزغه دا يريلقاب و پيز رحيم  
 24/ [-] ليغ اولوغ بادشاه ميزدينك يريلقينيكيدي توتماغان اوزون قولو  
 25/ [-] نكيكيزدينك ايتتندا بولماغان بارجه سلطان اوغلىنه قريم قلى بولغا [ن]

Л. 71 (рис. 7)

- 1/ و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاه ميز يريلقاب انداغى بارجه قللارنكيزغه و [...] ]  
 2/ بز نوغاي قللارنكيزغه دا بيورغاي ايردينكيز يا ولامغا بار [...] ]  
 3/ و ينه بز قلونكيز سلطانشكه ميرزا كنانز فدر تلات اسپكه ي دان [...] ]  
 4/ امانت اويندا بى كناه ترامن بادشاهم اوج اوغلوم بار بادشاهم [اول او]  
 5/ [-] غلانلاريميزدي اورنمиз اوجون برلاب برامنكه المغا بيور [غاي]  
 6/ ايردينكيز و ينه رحيمليغ اولوغ بادشاه ميز يريلقاي و ينه اغاميز  
 7/ دينك كناه كويدا بولپه من قلونكيز سلطانشكه ميرزاننك هج كناهم يو [قدر]  
 8/ بادشاه م انى اورپس تتار رارجه قللارنكيزدا بلوب بادشاهم  
 9/ پيز رحيمليغ اولوغ بادشاه ميزغه معلوم بولپسون بادشاه ميز و ينه  
 10/ حاجي ترخان ولايتنكيزكه يريلقاب كنانز يبارى بولپسانكيز و پيز  
 11/ رحيمليغ اولوغ بادشاه ميز يريلقاب عقلى يواش كشى يباركاي ا  
 12/ دينكيز بادشاه م كنانز فدر تلات اسپكاي بوزغاليي بري هج توزول  
 13/ [-] كان يوقدور [،]، [بادشاهم يحشى كنانز بارپه توزالادي] [،]، [يمان كنانز بارپه  
 14/ بوزلادي] [،]، [بادشاهم حاجى ترخانداغى بارجه اورپس تتار قللارنكيز

- 15/ [-] دینکدا و پیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمزدان پیویاری اولدور بادشا  
 16/ [-] هم وینی اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمز بز قلو سلطانشکه  
 17/ میرزاغه یریلقاب خط یبارکان ایردی قلومز سلطانشکه میرزادی [اما- ]  
 18/ [-] نتدان اوزون جقارپیون اوزی اوجون امانت اسپوندا جقارپیون]  
 19/ بیورغان ایردی اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمیز اوزی میز اوجون[... ]  
 20/ [-] میزدی بردوک کناز بورپیس اولاکسپای اندیرایاویج المادی بادشاه[م]  
 21/ وینه اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمز بیورغان ایردی لار قلونکیز سل[ط]  
 22/ [-] نشکه میرزاغه چرکاج قلومیز کلمحدکه میرزانک اناسین قیز قیرینداشلارینک  
 23/ قلاریندا کوچ ایتب الیب برماکان بز رحیملیغ اولوغ بادشاهنک[... ]  
 24/ دی توتماغان قبارتی چرکاج علی یوق میرزا بلان حتی قچوق[...- ]  
 25/ [-] غه سلطان اوغلی قصای بینک اوغلانلاری ننگ اوپنتنه[دوشمان-]

Л. 72 (рис. 8)

- 1/ [-] لیق بلان بارپیون تب اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمیزدینک[... ]  
 2/ بارجه اورپیس تتار قللارینکیز بلان باردوق بادشاه میز چرکاج قلو[نکیز کل محمد]<sup>۲</sup>  
 3/ میرزانی اولتوروپ بارجه اورپیس تتار قللارینکیزدی قیرغاندا بز قلونکیز  
 4/ سلطانشکه میرزا چرو کشی میزدی قیردوروپ اوزیمز ارانک قوتلیب  
 5/ یورکاندا موصلدینک ایلندان بر قول الیب کلوب ایردم بادشاهم اتا  
 6/ نکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمزدینک بیوریغونجه موصلدینک ایل بزکا اول  
 7/ جا ایردی بزنگ ایلی مز موصلدینک یلی نا اولجه ایردی بادشاهم اولننگ  
 8/ الیب کلکان قولمیزدی یینه قیدا الیب کناز بورپیس اولاکسپای اندیرایاویج  
 9/ موصلغه موصلدینک کشی پیس البوری دیکانکا الیب بردی بادشاهمز اول  
 10/ قبارتی چرکاج علی یوق حتی قچوق میرزالاردا  
 سلطان اوغلی قصای بینک اوغلا[-]  
 11/ [-] نلاریدا موصلدینک دوپت ایردی. بارجه اورپیس تتار قللارینکیزدی قیرغان  
 12/ موصلدینک انپی علی یوقه دیکان ایجندادی بادشاهم موصلدی اتانکیز رحیم  
 13/ [-] لیغ اولوغ بادشاهیم قیطاروب یبارکاندان سونکرا بیورغان ایردی لار ایمدی

<sup>1</sup> Над строкой.

<sup>2</sup> Этот фрагмент практически не видно в оригинале, и слово восстановлено исключительно по контексту.

- 14/ بورونغدا دوшمان بولعانكيزلار الغانلارنكيز دريت بولسبون تب بيور
- 15/ غان ايردى لار. انى كناز فدر تلاتاپكاي اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشاهمزدنك
- 16/ يريلوغونجه دريت ايتكان ايردي رادشاهيم اول دريت ايتكان قلمزدي كناز بور
- 17/ [-]پيس اولاكساي انديرايويج تارتب اليب بردي  
موصالدينك كشسپى البورى دي[-]
- 18/ [-]نكا'، [،] بادشاهم اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشاهمميزدينك دريت ايتكان مالينك
- 19/ بورپيس اولاكساي انديرايويج<sup>2</sup> كوجلاب اليب بردي [م]وصالدا بولسپه كو[ن]
- 20/ ايلكاري يربليق ايكى بولماغا<sup>3</sup> ايردي. يربلقاغي ايردينكيز بادشاهم شو[ندا-]
- 21/ [-]ي ايشلاردان يوريت جايقلادي بادشاهم و ينه اتانكيز رحيمليغ اولوغ باد[شا-]
- 22/ [-]ه ميزغه بز قلونكيز سلطانشكه ميرزا باش  
اورغان ايردوك حاجى ترخاندان اون بش
- 23/ جاقروم يردا<sup>4</sup>... جر<sup>5</sup> دامير ديكان سبونكيز باردى.  
باردى<sup>6</sup> بادشاهم اول سبودا قالعہ
- 24/ سبالمغه باش اورغان ايردوك. بادشاه ميز اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشاهمميز
- 25/ يربلقاب قالعہ سبالمغا بيورغان ايردي. بادشاهمميز انينك اوچون بر ياغى ميزدا
- 26/ يالميق<sup>7</sup> بار اولدا جاو. بر ياغى ميزدا قريم بار اولدا جاو. بر ياغى ميزدا
- 27/ سلطان اوغلى بار اولدا جاو. بارجه پيدا بزدي تابسپه قويمايدي بادشاهم.

Л. 73 (рис. 9)

- 1/ اول سببىلى ايل حلقمىز قورقادي بادشاهم و سبز رحيمليغ اولوغ بادشاه
- 2/ يربلقاب قالعہ سبالمغا بيورسپانكيز اويندا قالعہ سبالسپه قريندا ايكن
- 3/ ايردوك ايل هج قيدا كتماپسكه يخشى بولور ايردي. بادشاهم حاجى ترخاندنك
- 4/ اورن نا قونارغه وتنى الوپس بولادي[،]، [بجانى يوق بولادي بادشاهم بارپسن سبال
- 5/ تب الورغه ايليمز يارلودى[،]، [اننك وجون حاجى ترخاندنك ورننه قونماي

<sup>1</sup> Скорее всего, здесь — слово *дикан* (называемый), но при переносе буква *нун* оказалась в ошибочном месте.

<sup>2</sup> Отчество «Александрович» в оригинале написано таким сложным образом: «Улексай+Андирай+увич».

<sup>3</sup> Над строкой.

<sup>4</sup> Слово замазано.

<sup>5</sup> Над строкой.

<sup>6</sup> Вероятно, слово написано повторно по ошибке.

<sup>7</sup> Слово написано в оригинале через «й», хотя по контексту, очевидно, имеется в виду «калмык».

- 6/ دي بادشاهم و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهم بز قلونكيز سلطانشكه ميرزادي  
 7/ يريلقاب اول چردامير ديكان سпода قالعہ پالمغه بيورغاي ايردينك بادشا  
 8/ هم ياز بولپه حاجی ترخاندينك يقين يريندا كوجوب ماليمزدي اوتلاتور ايردوك  
 9/ دا قيش بولپه اول قالعہ [كه] توشار ايردوك بادشاهم [،] قيش جاودا [ن قو]  
 10/ روقغاندا اپترالجي قلونكيزدان بيورغاي ايردينكيز. بادشاهم قيش [جاو-]  
 11/ [-] دان قوروقغاندا پساقلامغا بادشاهم و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهم [...] .  
 12/ ايتار بولپانكيز پيز بلورپيز بز قلونكيز سلطانشكه ميرزانك اوتولمير [...] .  
 13/ بادشاهم و ينه حاجی ترخانداغی قلونكيزغه كنز يبارو بولپنكيز و پيز اولوغ  
 14/ رحيمليغ بادشاهمير عقیلی يخشی يواش كشدان يباركاي ايردينكيز بادشا [-]  
 15/ [-] هم انك اوچون يخشی كنز بارپه توزيدي  
 بادشاهز يخشی يمان كنز بارپه بوزا [-]  
 16/ [-] دي بادشاهم يخشی كنزنك باروب توزيكانكدا يمان نك بوزغانك [-]  
 17/ [-] دا اندغی دعاچنكيز التون تياقعه ايتورمز حالميزدي. و پيز اولوغ بادشاهمز<sup>1</sup>  
 18/ [-] غه الار معلوم ايتكاي ايردي. بادشاهم و ينه  
 ايشتراك بينك انپسی كوچوك مير [زا-]  
 19/ [-] نك اوغلی مهايکه ميرزا قلونكيزدي كناز بورپس اولاكپساي اويچ دوشمان  
 20/ [-] نك تلی برلان اوشلاب بوغاولاب يانکی قالعہ [كه] يباردي بادشاهم. اندان  
 21/ ينه بکلی مندا کليب ترادي [،] بادشاهم. هج  
 كناهپيز. و ينه سلطان اوغلينان قاجيب  
 22/ و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهميردينك<sup>2</sup> يوموشنكيزدی  
 پويوب خاتونی اوغلی بلان کلکان  
 23/ ايردي بادشاهم كوچوك ديكان قولونكيز بادشاهم  
 و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاه [...] .  
 24/ ميزدينك مبارك جراينكيزغه كلمكا اولوقپساق تلاب ايردي. كناز بو [ريس]  
 25/ اولاكپساياندير اويويچدان اول اولوقپسات برمکان اوچون يلق [ی...] .  
 26/ [-] غان قلونكيز بلان كلا يورکاندا انی اوشلاب كناز بورپس اولاكپساي [انديراي]  
 27/ [-] اويچ حاجی ترخان تورماپينه پسايب قويدور بادشاهم هج كنا [هپيز-]

<sup>1</sup> Над строкой.

<sup>2</sup> Над строкой.

## Л. 73 (на полях) (рис. 9)

- [-] دور بادشاهم بز بو ايش /1/  
 [-] دی الله ننك كنواهيپی بلان ايش /2/  
 ایتامیز بادشاهم /3/  
 بی کوا کناه ایشلاکان /4/  
 ایشدی کوروب بارجه کناه /5/  
 [-] پیز قللا رینکز انی کوروب /6/  
 قورقوب یمان بولادی /7/  
 بادشاهم انی ایتقان /8/  
 اوجون غیب ایتماکای /9/  
 مکای ایردینکز بادشا /10/  
 [-] هم /11/

ПЕРЕВОД<sup>1</sup>

// (Л. 74)<sup>2</sup> Божию милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси самодержцу и многих государств государю и обладателю Болшова Нагая Салтанаш мурза Аксакелмаметев сын челом бьет. Приехал я, Салтанашко мурза, к тебе, милостивому великому государю, видети твои государские очи. Да будет, государь, милостиво учинишь, выслушаешь. Бью челом тебе, государю. Отец твои государь великии государь князь Михаило Федоровичь прислал в Астарахань

(Л. 75) свои государев указ, даи господи вам, великому государю, долгои век. А как отца твоего, милостивого великого государя, Михаила Федоровича не стало, и то нам ведомо учинилося от князя Ивана Семеновича. А вы, милостивыи великии государь, велели князю Ивану Семеновичю ведомо учинить, что отца твоего, великого государя, не

<sup>1</sup> Текст перевода XVII века был набран и подготовлен В. В. Трепавловым (1960–2023 гг.) в рамках реализуемой в соавторстве работы по публикации арабописьменных грамот 127 фонда РГАДА. Некоторые фрагменты он выделил жирным шрифтом, а также дал краткие комментарии в сносках и в квадратных скобках в тексте перевода — все его заметки будут сохранены в этой публикации.

<sup>2</sup> 1646 г., не позднее 13 января. Мурза Султанаш Аксакельмаметев — царю Алексею Михайловичу.

На л. 74 перед текстом перевода имеется следующий комментарий: «Перевод с челобитной, что подал государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси нагаиской Салтанаш мурза Аксакелмаметев сын Тинмамметев в нынешнем во 154-м году генваря в 13 день».

стало, а ты, государь, сел на отца своего место на престол. И велел ты, государь, астараканским руским людем и татаром, всем своим холопом, чтоб служили тебе, государю, по прежнему и чтоб под твоею государевою высокою рукою в холопство учинились. На том бы правду дали и шерть учинили, чтоб всегда на твои государевы службы готовы были, на том шертью утвердились. А тот указ прислал ты, государь, со князем Иваном Семеновичем. И тот князь Иван по твоему государеву указу Астараканского государства всех руских к кресту и татар, холопеи твоих, к шерти приводил. И я, Салаташко мурза,

**(Л. 76)** холоп твои, по твоему, милостиваго великого государя, указу тебе, великому государю, шерть учинил, что быти мне под твоею государевою высокою рукою навеки и ни от какие твои государевы службы не отстать. И то б тебе, великому государю, было ведомо. Да приехал я, Салтанашко мурза, твоего, милостиваго великого государя, очи видеть. И то б тебе, государю, было ведомо. Да при отце твоём, великом государе, как были на вашей службе с Кондыревым мурзы Урусовы и Едисанские и Тинбаевы дети все мурзы, отца твоего, милостиваго великого государя нашего, очи видеть не приехали, с половины дороги збежали. А я, холоп твои Салтанашко мурза, приехал, отца твоего, великого государя, очи видел и доброе жалованье имал и ту вашу службу служил. И то вам, государю, ведомо. А как, государь, все нагайские мурзы Урмаметевы дети хотели в Крым отъехать, и я, Салдтанашко мурза, в те поры Алексею Сушину да Ивану

**(Л. 77)** Болтину сказывал, что все нагайские люди, Урмаметя княжие дети мурзы и улусные их люди милостивому великому государю изменили: забыв они свои правду и шерть, идут к крымскому царю в холопство. И про то, государь, мои слова ведома сотником и улусным агам и всем пятисот стрелцом. Они то все слышали. И те все нагайские мурзы Урмаметевы княжие дети, мурзы и улусные люди, забыв правду свою и шерть, что было дали шерть великому государю, пошли и учинились недругом. А я, холоп твои Салтанашко мурза, помня свою правду и шерть, что был дал шерть отцу твоему, милостивому великому государю, приехав к холопом твоим пятисот стрелцом, и стал. И тогда, государь, по судьбе божиеи те ваши холопи пятсот стрелцов в Астаракань дал бог здорово пришли. И про то вам, великому государю, ведомо. Да после того все мурзы с улусными людьми великому государю

**(Л. 78)** учинились недругом, пошли к кабардинским черкасом. И я, холоп твои, Салтанашко мурза, хотел всех улусных людеи приехать под Астаракань. И то проведали Урмаметевы дети, Араслановы дети Адил мурза да Казыева улуса князь Касаевы дети. Проведав, сказали Алигоку и Атаджуку мурзам черкасским, что Салтанаш мурза со всеми нагайскими мурзами и со всеми улусными людьми хочет отъехать к рускому государю в холопство. И как они на меня тем черкасским

мурзам сказали, и те черкаские мурзы Алегок и Атаджук мурзы, ухватя меня, сковав, послали х Караджалиской<sup>1</sup> земле. Да как я божиею помощью вышел и пошел я х крымским нагаем, помня свою правду и шерть, что шертовал милостивому

**(Л. 79)** великому государю, хотел тех нагаев привести в Астарахань. И то проведаль крымской царь, ухватя меня, запер. И тут, государь, я крымскому царю дал за себя братеи своих Акмамеля да Салтаналея мурз. И вышел я, взяв всех нагаев, привел к Астарахани. А приехав я ис Крысу<sup>2</sup>, стал кочевать по Кулавуз [Кулавум?]<sup>3</sup> реке. И в те поры отец твои, милостивый великий государь, пожаловал, прислал ко мне князь Микифора Оболенского с таварышем Сычралеем<sup>4</sup> [с Ычралеем?] переводчиком и велел он, государь, им меня, Салтанашка мурзу, к шерти привести, чтоб я под его государскую высокую рукою в холопстве был и вперед ни от каких бы служб я не отстал. И я, Салтанашко мурза, отца твоего, милостивого великого государя, повеленье слушал и слова ево инока не учинил. Со всеми своими улусными людьми ему, государю, правду дал и шерть учинил и ево государево доброе жалованье принял. С тех мест,

**(Л. 80)** государь, я, холоп твои Салтанашко мурза, вам, государю, служу. Никоторое ваша государская служба меня не миновала. Да после того отец твои, милостивый великий государь, прислал ко мне, холопу твоему, свои государев указ, чтоб я шол на непослушников на кабардинских на Алегока да на Атаджука мурз черкасских да на казыевцов на князь Касаевых детеи, что не дают Килмамет мурзина черкассково матери да сестру да имеют ево кабаков и людеи, чинят ему насилство, и чтоб мне, Салтанашке мурзе, рускими и татарскими всякими ево государевыми холопи итить на непослушников. И я по указу отца твоего, великого государя, со всеми своими ратными людьми, з государевыми астараханскими и терскими и всякими рускими и татарскими ваши холопи с Килмаметем мурзою черкаским заодно на Алегока и на Атаджука мурз черкасских и на казыевцов на князь

**(Л. 81)** Касаевых детеи ходили и князь Касаевых детеи улусы воевали. Да Килмамет мурзы черкассково, холопа вашего, матери и сестру и кабаков и людеи ево на прежней отцовской юрт посадили. И то вам, государю, ведомо. Да после того как лета настало, и холоп твои Килмамет мурза черкасской, Ильдар мурза черкасской да кумыцкой Ильдар шевкал и с терскими всеми стрелцами я холоп твои Салтанашко мурза, с своими ратными людьми опять на них воиною ходил. И Алегок

<sup>1</sup> По оригиналу — Караджайлы / Карачайлы.

<sup>2</sup> По арабиграфическому оригиналу — Крыму.

<sup>3</sup> По оригиналу — Кылавуз.

<sup>4</sup> По оригиналу это имя выглядит как «Мухаммедали» (Muḥammed'ali).

и Атаджук мурзы черкасские с казыевцы заодно стали, холопа вашего Килмамента мурзу и Илдара мурзу обеих убили и кумыцкого Илдар шевкала убили ж и стрелцов ваших побили, и моих, Салтанашка мурзиных, ратных людей побили. А я, холоп ваш, божиею милостию насилу одною головою ушел.

**(Л. 82)** И все холопы твои черкасы да и кумыки и стрелцы да нагаицы — и всех холопей твоих побили. И ты, государь, пожалуй, вели про их кровь сыскати. А которые, государь, холопей твоих побили, и то Касая князя дети, и они ныне крымсково царя холопы. И про то вам, великому государю, самим ведомо. Да после тово Чюбармамента мурза, отца вашего, великого государя, милостивое жалованье и государскую хлеб соль пропаметав и шерть нарушев, все нагаи с собою взял, в Крым отъехал. Толко, государь, я, Салтанашко мурза, с одною женою, помня отца вашего, великого милостивого государя нашего, доброе жалованья памятуя, не отступя, здесь остался. И как, государь, Чабарамамента мурза, в те поры у меня две жены да сына да дочь да мои, государь, улус взяв с собою, отъехал в Крым. И после тово я, Салтанашко мурза, что осталось со мною жена да что осталось со мною небольшие людишка

**(Л. 83)** и жил, государь, на семи озерах, влача. А как в те поры Касая князя дети Касполатов сын Такьколды<sup>1</sup> мурза с ратными людьми приехал и меня погромил и животы все поимал, меня хотел убить. И я от него бегом ушел. И вам бы, великому милостивому благодатному государю, пожаловать, велети крымсково царя холопей Казыева улусу воевати холопом своим, астараканским и татарским людям и терским руским и черкасским людям и кумычаном Казаналпу мурзе и горским черкасом, которые на отца вашего, милостивого великого государя, на службе померли, Илдар мурзу з детми и с племянники и с улусными людьми и нам, холопом нагаицам. И ты, милостивой великий государь, которые твои повеленья не слушают и под твоею высокою рукою не живут, и тем всем казыевцам, которые

**(Л. 85)** которые крымскому царю холопы, и ты, милостивой великий государь, пожалуй, тамочным холопам и нам, холопам нагаицам, поволь их воевати. Да меня, холопа<sup>2</sup> твоего Салтанашку мурзу, при князь Федоре Телятевском [на] аманатцкой двор засадили безвинно. И ныне, государь, у меня есть три сына, и ты, государь, вели одного взять в мое место в аманаты на переменах. И ты, милостивой великий государь, пожалуй меня, Солтанашку, которые моя братья и племянники согрешили, и я, холоп твои, вины над собою никакие не ведаю. О том ведомо руским и татарским людям. И о том тебе, милостивому

<sup>1</sup> В арабиграфическом оригинале видно только вторую часть имени, которая выглядит как «...булды», следовательно имя может быть «Такбулды».

<sup>2</sup> Написано над строкой [В. В. Трепавлов].

великому государю, буди ведомо. А толко ты, милостивои великии государь, пожалуешь, в Асторохань воевод отпустишь, и ты, государь, пожалуи, умново и смирново боярина вели отпустить. Как князь Федор Телятевской

**(Л. 84)** испортив и по тя места не могут управитца. Толко доброй князь поедет, ино [надо: и он?] оправитца, а толко худой князь поедет, и он испортит. И в Асторохани руские и татарские люди холопи твои, и у тебя, милостивого великого государя, то любят. Да отец твои, милостивый великии государь, меня, Солтанашку мурзу, велел из аманату выпустить, в то число иного аманата велел взяти. А отец твои, милостивои великии государь, в мое место сына моего взяти. Князь Борис Александрович не принял, а отец твои, государев, великии государь, велел взяти у Алегука да у Атаджука мурзы черкасских Килмамет мурзы черкасского матери да сестру и кабаков и людеи. Что он, Алегок и Атаджук мурзы, взяли силно, а ныне не отдадут. Которые черкесы у милостивого великого государя не в послушаньи были Алиюк мурза да Хатачюк мурза да Казыева улусу Касая князя дети,

**(Л. 86)** велел на них итити воиною, отец ваш, милостивои великии государь, повеленье все руские и татарские люди холопи твои, на них ходили. И в те поры Келмамет мурзу черкассково убили и руских и татарских людеи побили и у меня, Солтанашка мурзы, ратных людеи побили ж. А я, Солтанашко мурза, насилу ушол и шол мимо Муралова<sup>1</sup> улусу. И в те поры взял и того моего холопа князь Борис Олександрович, тово моево человека у меня отдал Муралову человеку. А Мураловы люди и нас в полон имали, а мы Мураловых людеи тако ж имали. А отец твои, милостивои великии государь, так было поволил. А те кабардинские черкасы Либок<sup>2</sup> мурза да Хатакучу<sup>3</sup> да Касая князя дети Мураловы были други и холопеи твоих они побили. Муралов брат Алиюк<sup>4</sup> с ними вместе был. И как отец твои, милостивои великии государь, Мусала отпустил и приказал, чтоб быти меж себя в совете, а что про- меж нами какая была вражда,

**(Л. 87)** и вам бы о том проститца. И о том деле князь Федор Телятевской по указу отца твоего о всем отказано было. И после тово, государь, князь Борис Олександрович тово моево человека у меня отнял насилу, а отдать Мусалову человеку Алборею мимо отца твоего указу. И чтоб, государь, пожаловал, вперед указ свои не нарушил. В таких

<sup>1</sup> На этом листе несколько раз упоминается «Мурал», однако в арабиграфичном оригинале это слово пишется «Мусал».

<sup>2</sup> В арабиграфичном оригинале то же имя «Алийук» («Аliyuq», «على يوق»), которое встречалось в тексте перевода в разных вариациях: «Алегок», «Алигук» и «Алиюк».

<sup>3</sup> В тексте перевода это имя встречается в разных вариациях: «Атаджука», «Хатачюк», «Хатакучу». Последний вариант ближе всего к оригиналу — «حتي قچوق» («Hatıqıcuq»).

<sup>4</sup> В контексте «младшего брата Мусала» по оригиналу написание имени отличается одной буквой в конце: «على يوقه» («Аliyuqa»).

делах живет смута. Да отцу твоему, милостивому государю, бил челом, чтоб государь пожаловал поволил на речке Чердому город поставить. И государь бы пожаловал, велел город<sup>1</sup> поставить для того, что с стороны калмыки, а з другои стороны Крым, а с третей стороны казыевцы, а все они недруги, которые не будут ино воюют. Для тово мои улусные люди опасаютца. И ты, милостивой великии государь, пожалуешь, вели внизу поставить город. А пашню пахали потом бы улусные люди и не розбрелися. И так бы было

**(Л. 88)** добро. А в Осторохани жить немочно, сеном и дровами скудно, нам купить невызмогу, люди бедные. И для тово под Астороханью кочевати невмочь. И для того, чтобы ты, государь милостивой, учинил на том речке Чердому город поставить велел, летом около Асторохани кочевали, а зимою в тот город пришли б. А толко зимою какой будет сполох, и ты, государь, пожалуи стрелцов для обе реганья. По том во всем ваше, государя, воля. А я, Салтанашко мурза, бью челом и прошу: а толи, государь в Астарахань воеводу отпустишь, и ты, государь, пожалуи, умного, смирново боярина отпустите для тово: как доброй князь придет — добро делает, а толко худой князь придет, и он толко портит. А мы, государь, богомолцу вашему архиепископу о своей нужи

**(Л. 89)** расскажет и вам, великому государю, он скажет. Да Иштерека князя братов сын Мамаи мурзу<sup>2</sup> князь Борис Олександрович, послушав ссорным словам, тово Мамаи мурзу поймав, в железа сковав, в новой город послал. А оттуле ево суды прислали безвинно. Да ис Казыева улусу побежав на твое государево милостивое имя вышел и служил по ся число ж женою и з детми тебе, государю. Да холоп твой Кучук хотел ваши царские очи видети и просился. И князь Борис Олександрович не поволил. И он с табуном был поехал. И за то ево, поймав, в тюрьму посадил. Опричь тово никакой вины нет. А я, государь, слышев о том, тебе, государю, объявил: на то смотря, иные холопы твои пополошалися. И ты, государь, для тово меня не осуди.

<sup>1</sup> Далее зачеркнуто: поста [В. В. Трепавлов].

<sup>2</sup> Далее зачеркнуто: князь [В. В. Трепавлов].

ТРАНСКРИПЦИЯ<sup>1</sup>

## Л. 65

- /1/ Teñri tebarek ve te‘alaniñ raħim ve ‘inayeti ile uluğ badşah ħan hem  
 /2/ uluğ biy kenaz Ûlaksay Miħailaviçğa cümle urısnıñ badşah[ı] ‘alem  
 benahı  
 /3/ ve köb memleketlerniñ ħükümdariğa bez uluğ nuğay Aqsaq Kel-  
 /4/ muħammedka mirzaniñ uğlı Sultanaşka mirza qolın[d]jan ve siz  
 raħimlığ uluğ ba-  
 /5/ dşahımızğa köbdin köb du‘a ve selam baş [uramız] ve siz raħim-  
 lığ uluğ  
 /6/ badşahımızğa keldük mübarek cirayınızğa bez qoluñız Sultanaş-  
 ka mirza  
 /7/ ‘arz[ü-]ħalimizdi ayta ve siz raħimlığ uluğ badşahımızğa şefa‘at iteb  
 /8/ tıñlasañız ve bez qoluñız Sultanaşka mirzaniñ ‘arzü-ħalimiz uldur  
 kim  
 /9/ Atañız raħimlığ uluğ badşahımız kenaz Miħail Fedraviç badşahımız  
 All[ah]  
 /10/ niñ buyruğ[ın]a bardı ve küb yıllar siz uluğ badşahımızğa Allah  
 te‘ala ozaq  
 /11/ ‘ömür berkay inşa Allah te‘ala atañız raħimlığ uluğ badşahımız  
 Miħail Fe[drav-]  
 /12/ içdiñ Allahniñ buyruğına barğanın kenaz İban Semenoviçdan  
 /13/ iştetdik ve siz raħimlığ uluğ badşahımız beyurğan ikan[siz]  
 /14/ kenaz İban Semenoviçğa[:] atamız uluğ badşahımız dünyadan  
 ütde ve bez  
 /15/ mübarek atamızniñ mirasına mendük ul Ĥaci Tarħan vilayetin-  
 deki urıs  
 /16/ tatar barça qollarımız burunğıday yumuşımızdı itsünlar ant-şer-  
 it itsün  
 /17/ lar bez uluğ badşahğa beziñ uzun qulımızdıñ astında bulurğa teb  
 [bar]  
 /18/ her yumuşımızdan qalmasğa ant şart ber, teb beyurğan ikänsiz  
 kenaz

<sup>1</sup> Грамота написана на классическом языке тюрки, с включениями некоторых диалектных и архаичных словесных форм и оборотов. При транскрибировании использована упрощенная система на основе латинского алфавита с дополнительными символами: ñ — نك; ĝ — ع — ’; q — ق (твердая “к”); I (ы) — ى; ä — ا (“алиф” в мягковзвучащих словах), либо ۞; ħ — ح; ħ — ħ; h — ھ (мягкая «х»); ç (ч) — چ ,ç; с (дж) — ج. Если в оригинальной орфографии не отражены гласные звуки, то их прочтение адаптировано под звучание в современных татарском или башкирском языках. В тексте оригинала нет знаков препинания, поэтому в транскрибированном тексте во избежание некорректного прочтения проставлена пунктуация. В квадратные скобки заключены вставки переводчика. В косые черты заключены номера строк по оригиналу грамоты.

**Л. 66**

- /1/ İban Semenoviçğa. Ul da siz uluğ raħimliğ badşahımızdın yarılğunça  
Ha[ci]
- /2/ Tarħan vilayetindeki barça urıs tatar qollarıñız da ant şert itdilar ve
- /3/ bez Sultanaşka mirza qoluñız da ve siz raħimliğ uluğ badşahıñızdın  
hüküm[ün]
- /4/ -cä ant şert itdük, ‘ömürimiz aħır bulğunça ve siz raħimliğ uluğ  
badşa[h] dı[ñ]
- /5/ uzun quluñızdın astında bulurğa her yumuşıñızdan qalmasğa, teb.
- /6/ Ul da Siz uluğ raħimliğ badşahımızğa ma‘lüm bulsunlar ve yene  
bez qoluñız
- /7/ Sultanaşka mirza ve siz raħimliğ uluğ badşahdın mübarek cirayıñızğa
- /8/ keldük ul da siz raħimliğ uluğ badşahımızğa ma‘lüm bulsunlar  
[ve yene ata]
- /9/ -ñız raħimliğ uluğ badşahımızdın Hundirav dikän yumuş[ç]ıñ[ızdan]
- /10/ Urus biyniñ uğlanları yeti sannıñ mirzası Tinbay uğlanları [...]
- /11/ atañız raħimliğ uluğ badşahımızdın mübarek cirayına kelmay urta  
yu[ldan]
- /12/ qacıb ketkanda bez qoluñız Sultanaşka mirza qoluñız atañız raħim-  
liğ uluğ [bad]
- /13/ -şahımızdın mübarek cirayına kelib yaħşı yarılqaşın alıb ul  
yumuşıñız
- /14/ -dı itkenmen badşahımız ul da siz uluğ raħimliğ badşahımızğa  
ma‘lümdür
- /15/ badşahım ve yene barça nuğay da ve barça Urmuħammed biyneñ  
uğlanları da Qırımğa
- /16/ ketarde men qoluñız Sultanaşka mirza aytqanmın Ülaksay Süşin  
berlän
- /17/ İban Bultunğa uşbu barça nuğay da Ur-Muħammed biyniñ uğlan-  
ları da bar[çası]
- /18/ türesi qarası berlän il ħalq[ı] berlän raħimliğ uluğ badşahımızğa<sup>1</sup>  
izmen[lik]
- /19/ bulub berkän yaħşılığın da, içkän antın da tanıb ketädür, Qırım  
ħanğa qol bula
- /20/ -dur, teb aytqanmın, badşahım, ul süzdi barça yüz ağaları, il ağa
- /21/ -ları, barça beş yüz isträlçi qollarıñız da išetib belkändür, badşahım
- /22/ ve yene ul barça nuğay da Urmuħammed biy uğlanları da barça il  
ħalq[ı] da türe[si]
- /23/ qarası da raħimliğ uluğ badşahımdın berkän yaħşılıqın, içkän antın
- /24/ tanıb düşman bulub alar ketsa da men qoluñız Sultanaşka mirza  
atañız raħım

<sup>1</sup> Над строкой.

## Л. 67

- /1/ -liğ uluğ badşahımızdan içkän antımdı tanmay beş yüz is[tralcilär]  
 /2/ -deñ içinä kelib tüşkänmen, badşahım Allah Te‘ala sebep iteb ul  
 [beş]  
 /3/ yüz isträlçi qoluñız aman Hacı Tarhanğa kelkän[i]di, badşahım,  
 [hem bu]  
 /4/ raħimlığ uluğ badşahımızğa ma‘lümdür. Badşahımız, ve yene andan  
 su[n]  
 /5/ barça il hālq[ı] türesi qarası berlän raħimlığ uluğ badşahımızğa  
 dü[şman bu]  
 /6/ – lub qabartı çerkeç[i]ne bardı badşahım andan men qoluñız Sul-  
 tanaş[ka]  
 /7/ mirza ul barça ilde hālqdı alıb Hacı Tarhanğa keläyüm, teb yürkändä,  
 anı  
 /8/ belib, Urmuhammed biyniñ uğı Arslan uğı ‘Adilka mirza belän Sul-  
 tan uğı [Qasay]  
 /9/ biy uğlanları belän çerkeç ‘Aliyuq mirza belän Hätıyuq mirzalarğa  
 aytib S[ulta]  
 /10/ -naşka mirza bu kelkän nuğaydı barça il hālq[ı] berlän türesi qar-  
 ası be[län]  
 /11/ barçasın alıb ketib urıs badşah[ı]sına qol itädür, teb aytdı [...]  
 /12/ qabartı çerkeç mirzası ‘Aliyuq belän Hätıquçuq<sup>1</sup> mirzaları üzüm[de]  
 /13/ uşlab ayağıma buğau salıb Qaracaylı dikan yerkä [ütkardi?]  
 /14/ badşahım Allahniñ kü[çi] belän andan çıqandan suñra Qırımdağı  
 nuğay[ğa]  
 /15/ bardım andan barub yene andağı nuğaydı atañız raħimlığ uluğ  
 badşah[ımız]  
 /16/ -diñ berkän yaşılıqın, içirkän antın unutmay yene Hacı Tarhanğa  
 keläy[üm teb]  
 /17/ yürkändä yene anı belib Qırım hanı uşlab beklädi. Badşahım andan  
 üzüm ü[çün]  
 /18/ enim Aqmuhammadka mirza belän enim Sultan‘alini Qırım hanına  
 berüb [...]  
 /19/ -idi il hāl[ı]qdı alıb kelib Hacı Tarhanğa keltürdim badşahım ve  
 yene [...]  
 /20/ Sultanaşka mirza il hālqımız belän Qırımdan kelib Qılauz d[ikän  
 su]  
 /21/ buyında ulturğanda atañız raħimlığ uluğ badşahımız bez qoluñız  
 [Sultanaşka]  
 /22/ mirzağa yibärkän irdilär yarılqab kenäz Mik[i]far Ab[a]lanskay-  
 dı yulda[şları]

<sup>1</sup> Немного ранее это же имя писалось иначе: Hätıyuq.

- /23/ Muḥammed‘ali beraucek belän alarğa yarılıqab beyurğan ikändür atañız raḥimlïğ u[luğ]  
 /24/ badşahımız Sultanaşka mirza qolumuz yene ant şert itsün bez uluğ badşah  
 /25/ -niñ uzun qulımızdıñ astında bularğa kün ilkäri her yumuş[ı]

### Л. 68

- /1/ -mızdan qalmasğa teb bez qoluñız Sultanaşka mirza atañız raḥim-  
 lïğ ul[uğ]  
 /2/ badşahımızdıñ yarılğunca süzlären ike itmäy bez qoluñız Sultan[aş]  
 /3/ -ka mirza ilimiz ḥalqımız berlän ant şert iteb yene yaḥşı yarılqa-  
 şın alğan  
 /4/ -mız badşahım andan beri bez qoluñız Sultanaşka mirza siz raḥim-  
 lıq u[lu]  
 /5/ -ğ badşahımızdıñ yumuşınıñdan qalğan yuqmın badşahımız  
 [ve yene]  
 /6/ anda[n] suñra atañız raḥimlïğ uluğ badşahımız bez qoluñız [Sul-  
 tanaşka]  
 /7/ mirza qoluñızğa yarılığ yibärdi. çerкеç mirzası Kelmuhammed[-  
 ka mirza]  
 /8/ -diñ anası belän qız qarındaşları belän ilin ḥalqın qabaqların köç  
 /9/ iteb alıb, bermäkän. Bez raḥimlïğ uluğ badşahniñ yarılğımızda bul-  
 mağan  
 /10/ qabartı çerкеçi ‘Aliyuq belän Ḥatıquçuq mirzalar Sultan uğlı  
 Q[asay]  
 /11/ biyniñ uğlanları na Sultanaşka mirza qolumuz urıs tatar b[arça qol]  
 /12/ -larımız berlän barsunlar ul bezniñ yarılğımızdı tıñlamağan qabartı  
 ç[erкеç]  
 /13/ mirza ‘Aliyuq berlän Ḥatıquçuq mirzalarınñ Sultan uğlı Qasay  
 biy[niñ]  
 /14/ uğllarınıñ üstenä düşmanlıq berlän barsun, teb atañız raḥimlıq  
 uluğ badşahımızdıñ  
 /15/ yarılğunca barça bezniñ qara kişi çirümüz belän ve yene siz uluğ  
 badşahımız[diñ]  
 /16/ Ḥacı Tarḥan vilayetiniñ Terik v[ila]yetindeki barça urıs tatar qol-  
 larınıñ berlän  
 /17/ çerкеç qoluñız Kelmuhammedka mirza belän berükib uluğ  
 badşahımı[zdiñ] yarılğında bu-  
 /18/ -Imağan qabartı<sup>1</sup> çerкеç mirza ‘Aliyuq berlän Ḥatıquçuq  
 mirzalarınñ Sultan  
 /19/ uğlı Qasay biyniñ uğlanlarına üstenä barduq Qasay biy-

<sup>1</sup> Над строкой.

- /20/ niñ uǵlanlarınıñ il hıalqın cabduq yene çerkeç qoluñız  
 /21/ Kelmuhammedka mirzanıñ anasın qız qarındaşların da il hıalq[ı]  
 qabaqların da  
 /22/ barçasın da burunǵı atası yurt[ı]na qunduruşduq atañız raħım  
 /23/ -liǵ uluǵ badşahımızdıñ yarılǵunca ul da siz uluǵ badşahımızǵa  
 /24/ ma' lümdür. Ve yene andan suñra yaz bulǵanda yene çerkeç qoluñız  
 Kelmuhammed  
 /25/ -ka mirza qumuq qollarıñız İldarka şauqal mirzalar taudaǵı çerkeç  
 /26/ qoluñız İldarka mirza barça Terikdaki urıs isträlçi qoluñız berlän

**Л. 69**

- /1/ bez qoluñız Sultanaşka mirza da çirü kişilärimiz belän yene üstenä  
 düşman  
 /2/ -lıq berlän barduq badşahımız yene Sultan uǵlı Qasay biy uǵlı [...]  
 /3/ belän ber[e]küb çerkeç 'Aliyuq mirza berlän Hıatıyquçuq mirzalar  
 [çerkeç]  
 /4/ Kelmuhammedka mirza qoluñızdı ültürdi. Ve yene taudaǵı çerkeç  
 qolu[ñız]  
 /5/ İldarka mirzanı ültürdi. Ve yene qumuq qoluñız İldarka şauqal  
 /6/ mirzanı ültürdi. İsträlçi qoluñızdı qırdı ve bez Sultanaşka mirza  
 [qolu]  
 /7/ -ñızdı çirü kişimizdi qırıp üzemiz Allah Te'ala şefa'ate belän ve  
 siz ul[u]  
 /8/ -ǵ badşahımızdıñ дәülätendä üz başımız ve aman qutılıb keldük.  
 Ve yene

**Л. 70**

- /1/ barça çerkeç qollarıñızdı qumuq qollarıñızdı da urıs is[trä]  
 /2/ -lçi qollarıñızdı ve yene nuǵay qollarıñızdı barça qollarıñızdı qı[rıb]  
 /3/ turadı, badşahımız. Ve siz uluǵ badşahımız yarılqab qollarıñızd[ıñ]  
 /4/ bi-künah qanıñ izlätkäy irdiñiz, badşahımız ul barça qolları[ñız]  
 /5/ -dı qırǵan Qasay biyiniñ uǵlanları Qırım hannıñ qolidur, badşa[hım.]  
 /6/ Ul da siz uluǵ badşahımızǵa ma' lümdür, ve yene andan suñra Cäbbä[r]  
 /7/ -muhammedka mirza atañız raħimliǵ uluǵ badşahımızdıñ qılǵan  
 [yaşılıǵın]  
 /8/ içkän antın tanıb barça nuǵaydı alıb Qırımǵa ketdi. Bir [öyim berlän]  
 /9/ men qoluñız Sultanaşka mirza atañız uluǵ raħimliǵ badşahım-  
 ızda[n içkä]  
 /10/ -n ...<sup>1</sup> antımdı, berkän yaħşı yarılqaşın tanmay mında qal...<sup>2</sup>dım,  
 ba[dşa]

<sup>1</sup> Здесь зачеркнуто слово «antin».

<sup>2</sup> Здесь зачеркнут фрагмент «lğa».

- /11/ -him, ike öyimdi, bir uđlum, bir qızımdı, ilimdi alıb, Cäbbär-muhammedka [mirza Qırım]  
 /12/ -ğa alıb ketkändän suñra men qoluñız Sultanaşka mirza qalğan [hıalqım]  
 /13/ belän qalğan az nükärim belän yeti kül mäcäqda ulturğan[da Sultan]  
 /14/ uđlı Qasay biy uđlı Qasay biyiniñ uđlı Qasbulatniñ uđlı [Taq?]  
 /15/ -buldı mirza dikän barça çirü kişiläri belän kelib öyimdi [aldı]  
 /16/ barça malımızdı aldı, üzemizdi ültärayım dikändä qacıb qutuldım,  
 /17/ badşahımız. Ve siz raħimlıđ uluđ badşahımızdıñ дәulätindä ve yene siz raħim  
 /18/ -liđ uluđ badşahımız yarılqab Qırım ħanniñ qolı Sultan uđlını ħaci Tar  
 /19/ -ħandađı urıs tatar qollarıñızğa Terikdeki uyıq çerkeç qollar  
 /20/ -iñızğa Terikdeki urıs tatar qollarıñızğa barça qumuq qollarıñız  
 /21/ Qazanalib mirzalarğa taudađı çerkeç atañız raħimlıđ uluđ badşa  
 /22/ -h[ı]mızdıñ yumuşında ülkä[n] İldarka mirzaniñ ili-ħalqını enisi  
 /23/ uđlına ve bez nuğay qollarıñızğa da yarılqab ve siz raħim  
 /24/ -liđ uluđ badşah[ı]mızdıñ yarılqıñızdı tutmağan uzun qulu  
 /25/ -ñızdıñ astında bulmağan barça Sultan uđlına Qırım qolı bulğa[n]

### Л. 71

- /1/ ve siz raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab andađı barça qollarıñızğa ve [yene]  
 /2/ bez nuğay qollarıñızğa da beyurğay irdiñiz yaulamağa ba[rırğa]  
 /3/ ve yene bez qoluñız Sultanaşka mirza kenäz Fedor Telatskidan [...]  
 /4/ amanat öyinde bi-künah toramın, badşahım, üç uđlum bar, badşahım [ul u]  
 /5/ -ğlanlarımızdı urnımız üçün berläb ber amankä almağa beyur[ğay]  
 /6/ irdiñiz. Ve siz raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab ve yene ađamız [...]  
 /7/ -diñ künah küb da bulsa men qoluñız Sultanaşka mirzaniñ<sup>1</sup> hiç künahım yu[qdur]  
 /8/ badşahım. Anı urıs tatar barça qollarıñız da belür, badşahım [...]  
 /9/ siz raħimlıđ uluđ badşahımızğa ma'lüm bulsun. Badşahımız ve siz [...]  
 /10/ ħaci Tarħan viläyetiñizkä yarılqab kenäz yibäri[r] bulsañız ve siz  
 /11/ raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab 'aqlı yuaş kişi yibärkäy ir  
 /12/ -diñiz, badşahım. Kenäz Fedor Telatski buzğalıy beri hiç tüzül  
 /13/ kän[e] yuqdur, badşahım, yaħşı kenäz barsa — tüzälädi, yaman kenäz barsa  
 /14/ — buz[u]ladı, badşahım, ħaci Tarħandađı barça urıs tatar qollarıñız  
 /15/ -diñda ve siz raħimlıđ uluđ badşahımızdan süyäre uldur badşa

<sup>1</sup> Над строкой.

- /16/ -hım, ve yene atañız raħimlığ uluğ badşahımız bez qolu[ñız] Sultanaşka  
 /17/ mirzağa yarılqab hat yibärkän irdi, qolumız Sultanaşka mirzadı [ama]  
 /18/ natdan üzün cıqarsun, üze üçün amanat alsun da cıqarsu[n],  
 /19/ beyurğan irdi atañız raħimlığ uluğ badşahımız. Üzemiz üçün [eni?]  
 /20/ -mezde berdük, kenöz Boris Ülaksandraviç almadı, badşah[ım],  
 /21/ ve yene atañız raħimlığ uluğ badşahımız beyurğan irdilär, bez qoluñız S[ulta]  
 /22/ -naşka mırzağa çerкеç qolumız Kelmuhammedka mırzaniñ anasın, qız qarındaşlarınıñ [qaba]  
 /23/ -qların da küç iteb alıb, bermäkän. Bez raħimlığ uluğ badşahınıñ [antın?]  
 /24/ -dı tutmağan qabartı çerкеçi ‘Aliyuq mirza belän Hatıyqucuq [mirza]  
 /25/ -ğa Sultan uğı Qasay biyniñ uğlanlarınıñ üstenä [düşman]

**Л. 72**

- /1/ -lıq belän barsun, teb, atañız raħimlığ uluğ badşahımızdıñ [...]  
 /2/ barça urıs tatar qollarıñız belän barduq, badşahımız. Çerкеç qolu[ñız Kelmuhammed]  
 /3/ mırzaniñ ültürüb barça urıs tatar qollarıñızdı qırğanda, bez qolu[ñız]  
 /4/ Sultanaşka mırza çirü kişimizdi qırdurub, üzimiz arañ qutılıb  
 /5/ yürkändä, Musaldıñ ilindän bir qol alıb kelüb irdim, badşahım. Ata  
 /6/ -ñız raħimlığ uluğ badşahımızdıñ beyurığunca Musaldıñ ili bezkä ul  
 /7/ -ca irdi. Bezniñ ilimiz Musaldıñ ilinä ulca irdi, badşahım. Ul meniñ  
 /8/ alıb kelkän qolımızdı yene qayda alıb kenöz Boris Ülaksandraviç  
 /9/ Musalğa Musaldıñ kişisi Albüri dikänkä alıb berdi, badşahımız. Ul  
 /10/ qabartı çerкеç ‘Aliyuq belän Hatıyqucuq mırzalar da Sultan uğı Qasay biyniñ uğla  
 /11/ -nları da Musaldıñ dost irdi. Barça urıs tatar qollarıñızdı qırğan  
 /12/ Musaldıñ enisi ‘Aliyuqa dikän içindädi, badşahım. Musaldı atañız raħim  
 /13/ -lığ uluğ badşahım qaytarub yibärkändän suñra beyurğan irdilär. İmdi  
 /14/ burunğıda[y] düşman bulmañızlar, alğanlarıñız bez derit bulsun, teb beyur  
 /15/ -ğan irdilär. Anı kenöz Fedor Telatskiy atañız raħimlığ uluğ badşahımızdıñ  
 /16/ yarılığunca derit itkän irdi, badşahım. Ul derit itkän qol[ı]mızdı kenöz Bor  
 /17/ -is Ülaksandraviç tartıb alıb berdi Musaldıñ kişisi Albüri di[kä]  
 /18/ -nkä, badşahım, atañız raħimlığ uluğ badşahımızdıñ derit itkän malıñ[...]

- /19/ Boris Ülaksandraviç küçläb alıb berdi. [M]usal da bulsa, kü[n]  
 /20/ ilkäri yarılıq ike bulmağay irdi. Yarılıqğay irdiñiz, badşahım,  
 şu[nda]  
 /21/ -y işlärden yurt cayqaladı, badşahım. Ve yene atañız raħimlığ uluğ  
 bad[şa]  
 /22/ -h[ı]mızğa bez qoluñız Sultanaşka mırza baş urğan irdük, Hacı  
 Tarhandan on beş  
 /23/ caqrum yerdä ...<sup>1</sup> Cerdamir dikän suiñız bardı, bardı<sup>2</sup>, badşahım,  
 ul suda qäl'ä  
 /24/ salmağa baş urğan irdük. Badşahımız, atañız raħimlığ uluğ  
 badşahımız  
 /25/ yarılıqab qäl'ä salmağa beyurğan irdi. Badşahımız, anıñ üçün ber  
 yağımızda  
 /26/ qalmıq<sup>3</sup> bar [-] ul da cau. Ber yağımızda Qırım bar [-] ul da cau.  
 Ber yağımızda  
 /27/ Sultan uğlı bar [-] ul da cau. Barças[ı] da bezdi tabsa quymaydı,  
 badşahım.

### Л. 73

- /1/ ul sebebli il ħalq[ı]mız qurqadı, badşahım. Ve siz raħimlığ uluğ [badşah]  
 /2/ yarılıqab qäl'ä salmağa beyursañız, öyinde qäl'ä salsa qırında ikin [ikär]  
 /3/ irdük, il hiç qayda ketmäskä yaħşı bulur irdi. Badşahım Hacı Tarhandıñ  
 /4/ urn[ı]na qunarğa ut[ı]nı alus buladı[,] becäne yuq buladı, badşahım,  
 barısın sa  
 /5/ -tıb alurğa il[i]miz yarlıdı[,] anıñ üçün Hacı Tarhandıñ urn[ı]na qunmay  
 /6/ -dı, badşahım, ve siz raħimlığ uluğ badşahımız bez qoluñız Sul-  
 tanaşka mirzadı  
 /7/ yarılıqab ul Cerdamir dikän suda qäl'ä salmağa beyurğay irdiñ badşa  
 /8/ -hım. Yaz bulsa Hacı Tarhandıñ yaqın yerinde küçüb malımızdı  
 utlatur irdük  
 /9/ da, qış bulsa ul qäl'ä[kä] tüşär irdük, badşahım[,] qış caudan [qu]  
 /10/ -ruqğanda isträlçi qoluñızdan beyurğay irdiñiz. Badşahım qış [cau]  
 /11/ -dan quruqğanda saqlamağa, badşahım, ve siz raħimlığ uluğ  
 badşahım [...]  
 /12/ itär bulsañız, siz belürsiz, bez qoluñız Sultanaşka mirzaniñ ütül[i]  
 miz [uldur]  
 /13/ badşahım, ve yene Hacı Tarhandığı qoluñızğa kenäz yibärü[r] bul-  
 sañız ve siz uluğ  
 /14/ raħimlığ badşahımız 'aqlı yaħşı yuaş kişidän yibärkäy irdiñiz badşa

<sup>1</sup> Лигатура зачеркнута.

<sup>2</sup> Вероятно, слово повторяется по ошибке.

<sup>3</sup> В оригинале это слово написано как «yalmiq».

- /15/ -hım. Anıñ üçün yaǵşı kenäz barsa, tüziydi badşahım, yaǵşı<sup>1</sup> yaman kenäz barsa, buza
- /16/ -di, badşahım. Yaǵşı kenäzniñ barub tüzikäniñ dä yamanniñ buzǵanıñ
- /17/ da andaǵı du‘acıñız altun tiyaqǵa äytürmiz ħalimizdi. Ve siz uluǵ badşahımız
- /18/ -ǵa alar ma‘lüm itkäy irdi, badşahım. Ve yene İştiräk biyniñ enisi Küçük [mirza]
- /19/ -nıñ uǵlı Mamayka mirza qoluñızdı kenäz Boris Üläksäyüviç<sup>2</sup> düşman
- /20/ -niñ teli berlän uşlab buǵaulab yañı qäl‘ä[kä] yibärdi, badşahım. Andan
- /21/ yene bekle mında kelib toradı, badşahım, hiç künahsız. Ve yene Sultan uǵlınan qacıb
- /22/ ve siz raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ yumuşuñızdı süyeb ħatunı uǵlı belän kelkän
- /23/ irdi, badşahım, Küçük dikän qoluñız, badşahım, ve siz raħimlıǵ uluǵ badşahı
- /24/ -mızdıñ mübarek ciraynızǵa kelmäkä uluqsaq<sup>3</sup> teläb irdi kenäz Bo[ris]
- /25/ Üläksandraviçdan. Ul uluqsat<sup>4</sup> bermäkän üçün yılgı [al]
- /26/ -ǵan qoluñız belän kelä yürkändä anı uşlab kenäz Boris Ülaksan[dra]
- /27/ viç Hacı Tarħan türmäsinä salıb quyıbdur, badşahım, hiç künah[sız]

### Л. 73 (на полях)

- /1/ -dur, badşahım, bez bu iş
- /2/ -di Allahnıñ kün{ü}ǵah[ı]sı belän {itä}<sup>5</sup>
- /3/ itämiz, badşahım.
- /4/ Bi[-]{küa}künah işläkän
- /5/ işdi kürüb barça künah
- /6/ -sız qollarıñız anı kürüb
- /7/ qurqub yaman buladı,
- /8/ badşahım, anı aytqan
- /9/ üçün ġäyb itmäkäy
- /10/ {mäkäy} irdiñiz, badşa
- /11/ -hım.

<sup>1</sup> Слово «yaǵşı», вероятно, написано по ошибке, но не зачеркнуто. По контексту должно быть «yaman».

<sup>2</sup> Здесь отчество князя очевидно написано по ошибке.

<sup>3</sup> Скорее всего, искаженная форма от *рухсат* — разрешение.

<sup>4</sup> Здесь, в отличие от предыдущей строки, это же слово написано с буквой «т» в конце: uluqsat.

<sup>5</sup> В фигурные скобки заключены ошибочные фрагменты, но не зачеркнутые автором грамоты.

## Архивные источники

Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 127. Сношения России с ногайскими татарами. Оп. 1. 1645 г. Д. 3.

## Литература

*Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Финал Ногайской государственности. Тюремные послания бия Каная // Новое прошлое. — 2022. — № 1. — С. 246–258. DOI: 10.18522/2500-3224-2022-1-246-258

*Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Степная дипломатия Гиреев. Послание хана Джанибек-Гирея 1633 г. // Крымское историческое обозрение. — 2022. — Т. 9. — № 1. — С. 10–22. DOI 10.22378/kio.2022.1.10–22

*Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Послания сибирского султана Кучука 1668–1669 гг. // История народов России в исследованиях и документах. Вып. 10. — М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2023. — С. 367–382.

*Керейтов Р. Х.* Ногайцы. Особенности этнической истории и бытовой культуры: монография / Р. Х. Керейтов; науч. ред. Ю. Ю. Клычников; Карачаево-Черкесский институт гуманитарных исследований. — Ставрополь: Сервисшкола, 2009. — 464 с.

*Моисеев М. В.* Переписка России с Ногайской Ордой в правление Ивана Грозного: документооборот и архивация посланий // Средневековые тюрко-татарские государства. — 2018. — № 10. — С. 75–84.

Смутное время Московского государства. 1604–1613 гг.: Материалы, изд. Имп. О-вом истории и древностей рос. при Моск. ун-те. М.: Имп. о-во истории и древностей рос. при Моск. ун-те, 1910–1918. Вып. 3: Акты времени Междуцарствия. (1610 г. 17 июля — 1613 г.) / под ред. С. К. Богоявленского и И. С. Рябинина, 1915. — 264 с.

*Трепавлов В. В.* Тюркские народы средневековой Евразии. Избранные труды / отв. ред. И. М. Миргалеев. — Казань: ООО «Фолиант», 2011. — 252 с.

*Трепавлов В. В.* История Ногайской Орды / отв. ред. М. А. Усманов. 2-е изд., испр. и доп. Казань: Издательский дом «Казанская недвижимость», 2016. — 764 с.

*Әхмәтъянов Р. Г.* Татар теленең этимологиясы: Ике томда. I том (А–Л). — Казан: Мәгариф — Вақыт, 2015. — 540 б.

## Archive Sources

Rossiiskii gosudarstvennyi arkhiv drevnikh aktov (RGADA) [Russian State Archive of Ancient Acts]. F. 127. Snosheniia Rossii s nogaiskimi tatarami [Relations of Russia with the Nogai Tatars]. Op. 1. 1645. D. 3.

## References

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2022). Final Nogaiskoi gosudarstvennosti. Tiuremnye poslaniia biia Kanaya [The End of the Nogai Statehood. Prison Letters of Biy Kanay]. *Novoe proshloe* [The New Past]. No. 1, pp. 246–258. (In Russian); DOI: 10.18522/2500-3224-2022-1-246-258

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2022). Stepnaia diplomatiia Gireev. Poslanie khana Djanibek-Gireia 1633 g. [Giray's Steppe Diplomacy. The Message of Khan Janibek Giray of 1633]. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie* [Crimean Historical Review]. Vol. 9. No. 1, pp. 10–22. (In Russian); DOI 10.22378/kio.2022.1.10–22

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2023). Poslaniia sibirskogo sultana Kuchuka 1668–1669 gg. [Letters of the Siberian Sultan Kuchuk from 1668–1669]. In *Istoriia narodov Rossii v issledovaniiax i dokumentakh* [History of the Peoples of Russia in Research and Documents]. Issue 10. Moscow: Institut rossiiskoi istorii RAN Publ., pp. 367–382. (In Russian)

Äkhmät'yanov R. G. (2015). *Tatar telenej etimologik süzlege: İke tomda* [Etymological Dictionary of the Tatar Language: In Two Volumes]. Vol. 1 (A–L). Kazan: Məgarif — Vakyt Publ. 540 p. (In Tatar)

Kereitov R. Kh. (2009). *Nogaitsy. Osobennosti etnicheskoi istorii i bytovoi kul'tury* [The Nogai People. Features of Ethnic History and Everyday Culture]. Stavropol: Servisshkola Publ. 464 p. (In Russian)

Moiseev M. V. (2018). Perepiska Rossii s Nogaiskoi Ordoi v pravlenie Ivana Groznogo: dokumentooborot i arkhivatsiia poslanii [Correspondence between Russia and the Nogai Horde in the Reign of Ivan the Terrible: Document Management and Archiving of Messages]. *Srednevekovye tiurkotatarskie gosudarstva* [Medieval Turkic-Tatar States]. No. 10, pp. 75–84. (In Russian)

*Smutnoe vremia Moskovskogo gosudarstva. 1604–1613 gg.: Materialy* [The Time of Troubles of the Muscovite State. 1604–1613: Materials]. (1915). Moscow: Imperatorskoe obshchestvo istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom universitete, 1910–1918 Publ. Vyp. 3: Akty vremeni Mezhdutsarstviia. (1610 g. 17 iulia — 1613 g.) [Issue 3: Acts of the Interregnum Period. (17 July 1610–1613)]. Ed. by S. K. Bogoyavlenskii and I. S. Ryabinin. 264 p. (In Russian)

Trepavlov V. V. (2011). *Tiurkskie narody srednevekovoi Evrazii. Izbrannye trudy* [Turkic Peoples of Medieval Eurasia. Selected Works]. Kazan: Foliant Publ. 252 p. (In Russian)

Trepavlov V. V. (2016). *Istoriia Nogaiskoi Ordy* [History of the Nogai Horde]. 2nd ed., rev. and suppl. Kazan: Izdatel'skii dom "Kazanskaya nedvizhimost'" Publ. 764 p. (In Russian)

## A LETTER FROM NOGAI MIRZA SULTANASH AKSAK-KELMAMETEV TO TSAR ALEXEI MIKHAILOVICH (1645): TEXT IN ARABIC SCRIPT, ITS TRANSCRIPTION, AND TRANSLATION WITH COMMENTARY\*

**Abstract.** This article presents the full text of Nogai mirza Sultanash Aksak-Kelmametev's (Sultan-Ahmed b. Aksak Kel-Mukhammed Tinmamev; active in politics from the 1630s to the mid-17th century) letter to Tsar Alexei Mikhailovich (r. 1645–1676), dated 1645. The document is preserved in Fond 127 ("Russia's Relations with the Nogai Tatars") at the Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA). The publication includes a facsimile of the original document, its scholarly transcription in Latin script, and a historical translation into Russian. The introductory article and commentary provide insights into the document's context, related to the oath of allegiance taken by the Nogai nobility to the new tsar and the complex military and political situation in the steppe. This research introduces a valuable source on the history of Russian-Nogai relations in the mid-17<sup>th</sup> century and highlights the distinctive diplomatic discourse of the Nogai elite.

**Keywords:** Nogai Horde, Alexei Mikhailovich, Sultanash mirza, Aksak Kel'mamet, document in Arabic script, diplomatic correspondence, embassy, RGADA, Russian State Archive of Ancient Acts, 17<sup>th</sup> century, Nogais



**For citation:** Ahmadullin S. Z. A Letter from Nogai Mirza Sultanash Aksak Kelmametev to Tsar Alexei Mikhailovich (1645): Text in Arabic Script, Its Transcription, and Translation with Commentary. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 185–225. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Received: 18.11.2025

Review received: 20.12.2025

Accepted: 27.12.2025

**Salavat Z. AHMADULLIN,**

Cand. Sci. (in Hist.), senior research fellow,  
Center for the History of the Peoples of Russia and  
Interethnic Relations, Institute of Russian History  
of the Russian Academy of Sciences  
(19, Dmitry Ulyanov St., 117292, Moscow, the Russian Federation).  
E-mail: salahmad@mail.ru  
ORCID ID: 0009-0008-3805-8255



ИИИ 05

---

ИСЛАМ

В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

---

ЛУ 25

20-ЛЕТИЕ ПЕРВОГО В РОССИИ  
НАУЧНОГО РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА ПО ТЕОЛОГИИ

*ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
20 ЛЕТ (2005–2025)*

---



